



บทความวิจัย

เรื่อง กลวิธีการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาร้านอาหารเกาหลี “ดูเร” ในประเทศไทย

โดย

นางสาวกรกมล ไตรรงค์ถาวร

รหัสนักศึกษา 05610754

บทความวิจัยนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรบัณฑิต

สาขาวิชาเอเชียศึกษา คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

ปีการศึกษา 2564

ลิขสิทธิ์ของคณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

บทความวิจัย	กลวิธีการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษา ร้านอาหารเกาหลี “ดูเร” ในประเทศไทย
ผู้เขียน	นางสาวกรกมล ไตรรงค์ถาวร
อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์/บทความวิจัย	อาจารย์วิมลศิริ กลิ่นบุบผา
สาขาวิชา	เอเชียศึกษา คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์
ปีการศึกษา	2564

### บทคัดย่อ

บทความวิจัย “กลวิธีการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาร้านอาหารเกาหลี “ดูเร” ในประเทศไทย” มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเพื่อศึกษากลวิธีการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทยและศึกษาปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย มีวิธีการศึกษาโดยการวิเคราะห์ข้อมูลจากรายชื่ออาหารภาษาเกาหลีที่แปลเป็นภาษาไทยของร้านอาหารเกาหลี ดูเร ตั้งอยู่ที่ถนนสุขุมวิท เขตคลองเตย กรุงเทพมหานคร จำนวนทั้งสิ้น 80 ชื่อ จากนั้นนำมาวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีการแปล

ผลการศึกษาพบว่า กลวิธีการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทยมี 7 กลวิธี เรียงลำดับตามกลวิธีที่พบมากที่สุดไปจนถึงน้อยที่สุด ได้แก่ 1) กลวิธีการแปลตรงตัว 2) กลวิธีการแปลแบบผสม 3) กลวิธีการแปลตามลักษณะอาหาร 4) กลวิธีการทับศัพท์ 5) กลวิธีการตั้งชื่อใหม่ 6) กลวิธีการแปลเป็นภาษาต่างประเทศ และ 7) กลวิธีการแปลด้วยชื่อเฉพาะ ส่วนด้านปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทยพบ 4 ปัจจัยหลัก เรียงลำดับจากปัจจัยที่พบมากที่สุดจนถึงน้อยที่สุด ได้แก่ 1) ปัจจัยด้านความหมาย 2) ปัจจัยด้านวัฒนธรรม 3) ปัจจัยด้านสภาพแวดล้อม และ 4) ปัจจัยผสม

จะเห็นได้ว่าการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทยนั้นต้องอาศัยกลวิธีที่หลากหลาย ทั้งกลวิธีหลัก กลวิธีย่อย และกลวิธีผสม ไม่สามารถใช้กลวิธีใดเป็นกลวิธีหลักได้ ทั้งนี้เนื่องจากความแตกต่างของวัฒนธรรมอาหารของทั้งสองประเทศ จึงทำให้ผู้แปลต้องคำนึงถึงความเข้าใจของผู้รับสารในขณะเดียวกันก็ต้องคงความเป็นวัฒนธรรมอาหารเกาหลีไว้ในชื่อ เพื่อถ่ายทอดความหมายต่างวัฒนธรรมได้อย่างไม่ผิดเพี้ยน

**คำสำคัญ :** กลวิธีการแปล, เกาหลี, ชื่ออาหาร

## กิตติกรรมประกาศ

บทความวิจัยเรื่อง กลวิธีการแปรรูปอาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาร้านอาหารเกาหลี “ดูเร” ในประเทศไทย เป็นส่วนหนึ่งของรายวิชา 450 112 การศึกษาเอกเทศ (Independent Study)

บทความวิจัยชิ้นนี้สามารถสำเร็จได้ด้วยดี เนื่องจากได้รับการกรุณาอย่างสูงจากอาจารย์วิมลศิริ กลิ่นบุบผา อาจารย์ที่ปรึกษางานวิจัย ที่กรุณาให้คำแนะนำและให้คำปรึกษา ตลอดจนการปรับปรุงแก้ไข ข้อบกพร่องต่าง ๆ ด้วยความเอาใจใส่อย่างยิ่ง จนทำให้งานวิจัยในครั้งนี้เสร็จสมบูรณ์ ข้าพเจ้าขอขอบพระคุณ อาจารย์อย่างสูงไว้ ณ ที่นี้ และขอขอบคุณครอบครัว และเพื่อน ๆ ที่คอยให้ความช่วยเหลือ ให้คำแนะนำ ตลอดจนให้กำลังใจ ซึ่งเป็นแรงผลักดันให้การศึกษาวิจัยในครั้งนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี

ผู้วิจัยหวังว่างานวิจัยฉบับนี้จะเป็นประโยชน์แก่ผู้ที่สนใจการแปลศัพท์ทางวัฒนธรรมและการแปรรูปอาหารต่อไป

กรกมล ไตรรงค์ถาวร

## สารบัญ

บทคัดย่อ	ก
กิตติกรรมประกาศ	ข
สารบัญ	ค
สารบัญตาราง	จ
ที่มาและความสำคัญของปัญหา	1
วัตถุประสงค์	4
คำถามวิจัย	4
สมมติฐานการวิจัย	5
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	5
ขอบเขตของการวิจัย	5
วิธีการดำเนินการวิจัย	5
เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	6
แนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล	6
งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปลและปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล	16
ผลการศึกษา	24
1. กลวิธีการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย	24
1.1 กลวิธีการแปลตรงตัว	26
1.2 กลวิธีการแปลแบบผสม	32
1.3 กลวิธีการแปลตามลักษณะอาหาร	35
1.4 กลวิธีการทับศัพท์	35
1.5 กลวิธีการตั้งชื่อใหม่	36
1.6 กลวิธีการแปลเป็นภาษาต่างประเทศ	37
1.7 กลวิธีการแทนด้วยชื่อเฉพาะ	38

2. ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย	40
2.1 ปัจจัยด้านความหมาย	40
2.2 ปัจจัยด้านวัฒนธรรม	43
2.3 ปัจจัยด้านสภาพแวดล้อม	44
2.4 ปัจจัยผสม	46
2.4.1 ปัจจัยด้านความหมายร่วมกับปัจจัยด้านวัฒนธรรม	46
2.4.2 ปัจจัยด้านความหมายและร่วมกับด้านสภาพแวดล้อม	47
สรุปและอภิปรายผลการศึกษา	49
บรรณานุกรม	51
ภาคผนวก	53
ประวัติผู้วิจัย	64

## สารบัญตาราง

ตารางที่ 1 กลวิธีการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย	24
ตารางที่ 2 ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย	40

## ที่มาและความสำคัญของปัญหา

การแปลนั้นเป็นกลไกสำคัญในการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมและภาษา ดังนั้นการสื่อสารนั้นต้องแม่นยำและสื่อความหมายได้อย่างถูกต้อง นักวิชาการหลายท่านให้นิยามความหมายของการแปลที่แตกต่างกัน ตัวอย่างเช่น (สัจฉวี สายบัว, 2560: 1) ให้ความหมายไว้ว่า การแปลเป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมายของบทต้นฉบับลงสู่บทที่เป็นฉบับแปล ความหมายจึงเป็นเป้าหมายสำคัญสำหรับผู้แปลที่จะต้องเก็บให้ได้จากต้นฉบับ และเป็นสิ่งสำคัญสิ่งหนึ่งในการกำหนดคุณภาพงานแปล ยูจิน ไนดา (1964 อ้างถึงใน สัจฉวี สายบัว, 2560: 2) ผู้เชี่ยวชาญทฤษฎีการแปลชาวอเมริกัน กล่าวว่า การแปลเป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมาย (meaning) และการถ่ายทอดรูปแบบของการเสนอความหมาย (form) ของข้อความในภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง และแคทฟอร์ด (Catford, 1978 อ้างถึงใน สัจฉวี สายบัว, 2560: 4) กล่าวว่า การแปลคือการใช้ภาษาอีกภาษาหนึ่งเพื่อสื่อความหมายที่แสดงโดยภาษาเดิม ภาษาจึงเป็นเครื่องมือที่นักแปลนำมาใช้เพื่อให้บรรลุจุดมุ่งหมายที่ตั้งไว้ และตัวกำหนดอีกข้อหนึ่งที่จะผลิตรงานแปลให้ดีคือ ความสามารถของผู้แปลในการใช้ภาษา กล่าวคือ การแปลคือการถ่ายทอดทั้งภาษาและวัฒนธรรมของภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง เพื่อให้เกิดการเชื่อมต่อกันระหว่างสองภาษาและสองวัฒนธรรม ซึ่งผู้แปลมีบทบาทสำคัญในการถ่ายทอดเนื้อหาและสร้างคุณค่าในผลงานแปลนั้น ๆ

เมื่อมนุษย์มีการเรียนรู้เกี่ยวกับการเดินทางและการติดต่อสื่อสารผ่านเครือข่ายหรือช่องทางต่าง ๆ เช่น อินเทอร์เน็ต โทรเลข ส่งผลให้มีการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมเกิดขึ้น เกิดการนำเข้าวัฒนธรรมต่างชาติเข้ามาในประเทศ จึงทำให้มีการแปลความและมีกลวิธีการแปลที่หลากหลายเกิดขึ้น ปัจจุบันนี้ประเทศไทยมีวัฒนธรรมที่หลากหลายจากต่างชาติเข้ามาในประเทศ เช่น วัฒนธรรมยุโรป อเมริกา เอเชีย และหนึ่งในวัฒนธรรมที่เด่นชัดของเอเชียนั้นก็คือ วัฒนธรรมเกาหลีใต้

กระแสนิยมวัฒนธรรมเกาหลีเริ่มเผยแพร่เข้ามายังประเทศไทยและประเทศอื่น ๆ ในช่วงปลายทศวรรษ 1990 ดังที่ เฮเคียว ลี (2561: 1) ได้กล่าวถึงการเผยแพร่กระแสวัฒนธรรมเกาหลีไว้ในบทความเรื่อง “บทเรียนจากความสำเร็จของกระแสนิยมวัฒนธรรมเกาหลี” โดยชี้ให้เห็นว่าหลังจากประเทศเกาหลีใต้เข้าสู่ยุคประชาธิปไตยและเผชิญกับวิกฤติเศรษฐกิจเมื่อปี 1997 รัฐบาลเกาหลีใต้เริ่มเปลี่ยนแนวทางการพัฒนาเศรษฐกิจจากเดิมเป็นอุตสาหกรรมการผลิต กลายเป็นอุตสาหกรรมวัฒนธรรมผ่านกลไกของรัฐบาล อาทิ การจัดตั้งหน่วยงาน Korea Culture and Content Agency (KOCCA) เพื่อสนับสนุนทุกอุตสาหกรรมที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมเกาหลี การเน้นพัฒนากลยุทธ์การถ่ายทอด “เนื้อหาความเป็นเกาหลี (Korea Content)” ออกสู่เวที โดยปรากฏการณ์กระแสนิยมวัฒนธรรมเกาหลีเป็นภาพสะท้อนรูปแบบ “Soft Power” ที่ใช้วัฒนธรรม ความคิดสร้างสรรค์ เป็นพลังสร้างความเปลี่ยนแปลงและขับเคลื่อนเศรษฐกิจและสังคม

กระแสนิยมวัฒนธรรมเกาหลีนั้นรวมไปถึงวัฒนธรรมอาหารเกาหลีที่เข้ามามีบทบาทในประเทศไทยเป็นอย่างมาก จากข้อมูลในปีพ.ศ. 2561 ของบริษัทเซ็นทรัล เรสตอรองส์ กรุ๊ป จำกัด (CRG) ปัจจุบัน ตลาดร้านอาหารในประเทศไทยมีมูลค่าอยู่ที่ประมาณ 400,000 ล้านบาท มีอัตราเติบโตเฉลี่ย 3-5% ทุกปี โดยร้านอาหารเกาหลีมีมูลค่าตลาดถึง 2,000 ล้านบาท (ประชาชาติธุรกิจ, 2561) เมื่อมีอาหารจากวัฒนธรรมเกาหลีเข้ามาแพร่หลายในสังคมไทย แน่นนอนว่าย่อมต้องมีคำศัพท์เกี่ยวกับอาหารโดยเฉพาะชื่ออาหารเข้ามามีบทบาทในสังคมเช่นกัน การที่ไทยและเกาหลีมีรูปแบบวัฒนธรรมอาหารที่แตกต่างกันจึงเป็นปัญหาในการสื่อสารของคนต่างภาษาและต่างวัฒนธรรม เพราะวัฒนธรรมเป็นสิ่งที่เกิดขึ้นจากสังคมหนึ่งเท่านั้น ดังจะเห็นได้ว่าการแปลข้อมูลทางวัฒนธรรมเราไม่สามารถแปลคำหรือข้อความจากวัฒนธรรมหนึ่งไปอีกรวมวัฒนธรรมหนึ่งให้มีความหมายตรงกันทั้งหมด ส่วนหนึ่งอาจเนื่องมาจากไม่มีคำศัพท์บางคำในอีกรวมวัฒนธรรม ในกรณีของชื่ออาหารอาจเกิดจากคนไทยไม่รู้ว่ามีอาหารเกาหลีแต่ละชนิดคืออะไรหรือทำมาจากอะไร ดังนั้นการแปลชื่ออาหารนอกจากจะต้องพิจารณาด้านความหมายแล้ว ยังต้องสื่อสารวัฒนธรรมเกี่ยวกับอาหารเกาหลีออกไปให้คนไทยเข้าใจอีกด้วย เพราะฉะนั้น การศึกษาปัจจัยด้านต่าง ๆ ที่ส่งผลต่อการแปลชื่ออาหารเกาหลีจึงเป็นส่วนสำคัญในการแปล

จากการสำรวจชื่ออาหารเกาหลีที่แปลเป็นภาษาไทยพบว่ามีการใช้คำหลากหลายรูปแบบ ดังตัวอย่างดังต่อไปนี้

### ตัวอย่างที่ 1

ชื่ออาหาร เทวินจั้งจิกแก (된장찌개) แปลเป็นภาษาไทยว่า ซุปเต้าเจี้ยว คำว่า เทวินจั้ง (된장) แปลว่าเต้าเจี้ยว ส่วนคำว่า จิกแก (찌개) แปลว่า ซุป ซึ่งเป็นคำยืมภาษาอังกฤษที่แพร่หลายในภาษาไทย แทนการใช้คำไทย แปลแบบคงความหมายของต้นฉบับและมุ่งเน้นความถูกต้อง โดยมีการสลับที่ของคำที่เนื่องมาจากความแตกต่างด้านโครงสร้าง

### ตัวอย่างที่ 2

ชื่ออาหาร ต็อกโบกี (떡볶이) แปลเป็นภาษาไทยว่า ต็อกบุกกี มีความน่าสนใจ เพราะคำว่า ต็อกโบกี ไม่ได้มีความหมายในภาษาไทย เรียกชื่อและถอดเสียงตามภาษาต้นฉบับทุกประการ แสดงให้เห็นว่าชื่ออาหารชนิดนี้ เป็นที่รู้จักกันอย่างกว้างขวาง ทำให้ร้านอาหารเลือกวิธีการแปลนี้ โดยมีปัจจัยทางวัฒนธรรมส่งผลต่อการแปล เพราะคำว่าต็อกโบกีเคยมีคำแปลเป็นภาษาไทยว่าเค้กข้าว แต่ก็ไม่ค่อยเป็นที่นิยมในปัจจุบัน เนื่องมาจากปัจจัยด้านสังคมส่งผลให้เกิดการใช้คำว่าต็อกโบกีเป็นคำภาษาเกาหลีแท้ที่ใช้



แทนชื่อเรียกเมนูอาหารเค้กข้าวเกาหลีผัดซอสเกาหลีจนเป็นที่แพร่หลายในร้านอาหารเกาหลีในประเทศไทย

### ตัวอย่างที่ 3

ชื่ออาหาร คิมบับ (김밥) แปลเป็นภาษาไทยว่า ข้าวห่อสาหร่าย คำว่า คิม (김) แปลว่า สาหร่าย ส่วนคำว่า บับ (밥) แปลว่าข้าว หากแปลแบบตรงตัวจะแปลว่า ข้าวสาหร่าย ซึ่งผู้บริโภคคนไทยไม่เข้าใจเพราะไม่มีกริยามาแสดงความสัมพันธ์ของคำนามสองคำ ดังนั้นจึงใส่คำว่า ห่อ เพื่อแสดงให้เห็นถึงรูปแบบและวิธีการทำอาหาร ทำให้เข้าใจมากขึ้น และปัจจัยด้านความหมายก็ส่งผลต่อการแปล คือภาษาไทยและเกาหลีมีคำที่ที่ความหมายโดยตรงได้แม้มีโครงสร้างไวยากรณ์ที่แตกต่างกัน ในชื่ออาหารภาษาไทย เมื่อนำคำนามสองคำมาต่อกัน จะแปลไม่ได้ความหมายที่ชัดเจน จึงต้องมีคำกริยามาเชื่อมเสมอ เช่น ข้าวผัดไข่ ยำมะม่วง ปลาราดพริก เป็นต้น แต่ในภาษาเกาหลีสามารถนำคำนามมาเรียงต่อกันเพื่อสื่อความหมายได้ ดังนั้นสิ่งที่น่าสนใจก็คือการแปลด้วยกลวิธีนี้ ผู้แปลจะต้องทราบถึงรูปแบบการทำอาหาร จึงจะสามารถเลือกคำกริยาที่ถูกต้องมาแสดงในชื่ออาหารได้

### ตัวอย่างที่ 4

ชื่ออาหาร พาจอน (파전) แปลเป็นภาษาไทยว่า พิซซ่าเกาหลี คำว่า พา (파) แปลว่า ต้นหอม ส่วนคำว่า จอน (전) ไม่มีความหมายในภาษาไทยที่ชัดเจน เพราะเป็นวิธีการทำอาหารในวัฒนธรรมเกาหลี โดยนำอาหารชนิดหนึ่งมาชุบแป้งแล้วนำไปทอด โดยลักษณะของอาหารชนิดนี้คือการนำต้นหอมและผักเครื่องเคียงต่าง ๆ พร้อมเครื่องปรุงรสไปชุบแป้งแล้วนำไปทอด รูปร่างออกมาเป็นแผ่นกลมสีเหลืองทอง ซึ่งในภาษานั้นไม่มีชื่อเรียก จึงใช้การเทียบเคียงลักษณะของ “พาจอน” กับ “พิซซ่า” ซึ่งเป็นอาหารฝรั่งที่คนไทยคุ้นเคยกันดีและเป็นที่แพร่หลายในประเทศไทย และเสริมความโดยการเติมคำว่า เกาหลี ลงไป เพราะกระบวนการทำและวัตถุดิบไม่เหมือนกับพิซซ่าทั่วไป จะเห็นได้ว่าการแปลชื่ออาหารชื่อนี้ น่าสนใจ กล่าวคือ ผู้แปลใช้ปัจจัยด้านลักษณะของอาหาร คือ “พาจอน” และ “พิซซ่า” ที่คล้ายคลึงกันมาใช้แทนกัน อันเนื่องมาจากกรณีที่เมนูพิซซ่าเข้ามาในประเทศไทยมาเป็นเวลายาวนาน ทำให้คนไทยใช้คำทับศัพท์เรียกแทนอาหารลักษณะนี้ว่าพิซซ่า เมื่อนำอาหารชื่อ พาจอน เข้ามาในไทยแล้วมีรูปร่างคล้ายพิซซ่า จึงเรียกว่าอาหารชนิดนี้ว่า พิซซ่าเกาหลี

การแปลข้ามภาษานั้นมักมีกลวิธีที่หลากหลายเนื่องจากปัจจัยด้านวัฒนธรรมและสังคมที่แตกต่างกันออกไปในแต่ละประเทศมีผลต่อการแปล ทำให้แปลโดยตรงตัวไม่ได้ เช่น “It’s raining cats and dogs” แปลแบบตรงตัวได้ว่า “ฝนตกเป็นแมวและหมา” ซึ่งเป็นการแปลที่ไม่เข้าใจ แต่ความหมายจริง ๆ นั้นหมายความว่า “ฝนตกหนักมาก” (พัชรี, 2563) แสดงให้เห็นว่า ปัจจัยด้านต่าง ๆ มีผลต่อการแปล เช่นเดียวกับชื่ออาหารเกาหลีข้างต้นที่หลายชื่อก็ไม่สามารถแปลตรงตัวได้ เช่น คิมบับ

จากการศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องพบว่า มี ัณยพร อรุณชาติ (2542) และนุรีดา สะมุ, นูรีมัน ตาห์ และมานีชะ ดอลอ (2560) เคยศึกษาเกี่ยวกับการแปลชื่ออาหารภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยงานวิจัยนั้นศึกษาเกี่ยวกับกลวิธีการแปลชื่ออาหารที่เป็นคำศัพท์เฉพาะทางวัฒนธรรม ธีระ รุ่งธีระ (2561) ศึกษาเกี่ยวกับการแปลชื่ออาหารเป็นฝรั่งเศส ณัฐนิชา อิมอกใจ (2562) ศึกษาเรื่องการแปลชื่ออาหารจีนเป็นภาษาไทย และ เนตรน้ำทิพย์ บุคดาวงค์ (2564) ศึกษาเรื่องกลวิธีการแปลชื่ออาหารไทยเป็นภาษาจีน งานวิจัยเหล่านี้ต่างพบว่ากลวิธีการแปลศัพท์ทางวัฒนธรรมนั้นแตกต่างกันออกไป โดยมีปัจจัยด้านวัฒนธรรมและสังคมเข้ามาเกี่ยวข้อง

อาจกล่าวได้ว่า การศึกษากลวิธีการแปลชื่ออาหารนั้นเป็นการศึกษาที่น่าสนใจ ประกอบกับยังไม่มีผู้ใดศึกษาเกี่ยวกับกลวิธีการแปลอาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย ด้วยเหตุนี้ผู้ศึกษาจึงสนใจที่จะศึกษากลวิธีการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยศึกษาว่าร้านอาหารเกาหลีมีกลวิธีการแปลชื่ออาหารอย่างไรเพื่อให้คนไทยเข้าใจชื่ออาหารเกาหลีที่ซึ่งเป็นอาหารต่างวัฒนธรรม รวมไปถึงศึกษาว่ามีปัจจัยใดบ้างที่ส่งผลต่อการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย การศึกษาเกี่ยวกับกลวิธีการแปลชื่ออาหารซึ่งเป็นศัพท์วัฒนธรรมนี้จะเป็นประโยชน์ต่อผู้ศึกษาภาษาเกาหลี โดยช่วยขยายองค์ความรู้และมีความเข้าใจที่ลึกซึ้งเกี่ยวกับภาษาและการแปลมากขึ้น อีกทั้งยังเป็นประโยชน์ต่อผู้ทำงานด้านการแปล โดยนำความรู้นี้ไปประยุกต์ใช้กับการแปลศัพท์ทางวัฒนธรรมในภาษาต่างประเทศอื่น ๆ ได้ในอนาคต

### วัตถุประสงค์

1. เพื่อศึกษากลวิธีการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย
2. เพื่อศึกษาปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย

### คำถามวิจัย

1. กลวิธีในการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทยมีกลวิธีอย่างไรบ้าง
2. ปัจจัยใดบ้างที่ส่งผลต่อการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย

### สมมติฐานของการวิจัย

1. การแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทยใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวมากที่สุด
2. ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทยมากที่สุดคือ ปัจจัยด้านความหมาย

### ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ทำให้ทราบกลวิธีการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย
2. แสดงให้เห็นถึงปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่ออาหารภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย
3. เป็นแนวทางให้แก่ผู้ที่ต้องการศึกษาเกี่ยวกับแปลภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทยต่อไป

### ขอบเขตของการวิจัย

ศึกษาชื่ออาหารเกาหลีจากรายการอาหารที่จำหน่ายในร้านอาหารเกาหลี ชื่อร้าน ดูเร ตั้งอยู่บริเวณเขตสุขุมวิท กรุงเทพมหานคร ประเทศไทย และเลือกข้อมูลเฉพาะชื่ออาหารที่จำหน่ายในร้านตั้งแต่ปี พ.ศ. 2559 เป็นต้นมา รวมจำนวนชื่ออาหารทั้งสิ้น 80 ชื่อ

### วิธีการดำเนินการวิจัย

1. ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ เอกสารเกี่ยวกับทฤษฎีการแปล งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับกลวิธีการแปลและปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
2. การเก็บข้อมูล  
สำรวจและเก็บข้อมูลรายชื่ออาหารของร้านอาหารดูเร จากหนังสือรายการอาหารของร้านอาหารจำนวนทั้งหมด 80 ชื่อ
3. การวิเคราะห์ข้อมูล
  - 3.1 วิเคราะห์กลวิธีการแปล โดยนำข้อมูลภาษาต้นฉบับมาเปรียบเทียบกับข้อมูลที่แปลแล้วเพื่อพิจารณากลวิธีที่ใช้ในการแปล
  - 3.2 วิเคราะห์ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล ด้วยแนวคิดและทฤษฎีการแปล
4. สรุปผลการวิจัยและเรียบเรียงผลการศึกษิตามรูปแบบของบทความวิจัย

## เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ผู้ศึกษาแบ่งเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องออกเป็น 2 หัวข้อ คือ 1) แนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล 2) เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับกลวิธีการแปลและปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล ดังนี้

### 1. แนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล

การศึกษาครั้งนี้จะกล่าวถึงแนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล ได้แก่ ทฤษฎีการแปล กลวิธีการแปล และปัจจัยที่มีผลต่อการแปล

#### 1.1 ทฤษฎีการแปล

จากการศึกษาการให้คำนิยามของนักวิชาการเกี่ยวกับการแปล สามารถสรุปได้ว่า การแปลคือการถ่ายทอดใจความ คุณค่า และความหมายที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อ ผ่านนักแปลที่มีทักษะความรู้ด้านภาษาและวัฒนธรรมของภาษาต้นทางและปลายทางเป็นอย่างดี เพื่อให้งานแปลออกมาสะอาดและสมบูรณ์

ทฤษฎีการแปลมีหลายทฤษฎีขึ้นอยู่กับประเภทของตัวบทและจุดมุ่งหมายในการแปล สิทธา พินิจภูวดล (2543) ได้กล่าวถึงทฤษฎีการแปลว่าเป็นการแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับการแปลตั้งแต่อดีตถึงปัจจุบัน เพื่อ สร้างขอบเขตความรู้ความเข้าใจอย่างมีหลักเกณฑ์ และสามารถนำไปใช้ให้เกิดประสิทธิภาพ และ Newmark (2491, อ้างถึงใน สิทธา พินิจภูวดล, 2543) ได้กล่าวถึงแนวคิดที่เกี่ยวข้องกับการแปลและเป็นสิ่งที่ควรศึกษา ประโยชน์ของทฤษฎีการแปลจะช่วยให้ผู้แปลสามารถเลือกวิธีการแปลให้เหมาะสมกับงานเขียนประเภทต่าง ๆ ทั้งยังเป็นแนวทางในการแก้ไขปัญหาเกี่ยวกับการแปล และทำให้เข้าใจความสัมพันธ์เชื่อมโยงของภาษากับความคิดและความหมาย รวมไปถึงเข้าใจวัฒนธรรมที่จะทำให้สามารถตีความและเข้าใจสารได้ กล่าวคือ เป็นการศึกษาว่าผู้แปลควรจะเข้าใจงานที่จะแปลนั้น ๆ อย่างไร หรือมีจุดมุ่งหมายในการแปลอย่างไร เมื่อได้เข้าใจแนวคิดทฤษฎีของการแปลแล้ว ก็จะสามารถเข้าใจงานแปล และแปลออกมาได้ตรงตามสารต้นทางและสื่อสารสู่ภาษาปลายทางได้ดียิ่งขึ้น

ทฤษฎีการแปลมีเพื่อที่จะเข้าใจผู้รับสารปลายทาง และสามารถแปลเพื่อตอบสนองผู้รับสารปลายทางได้แม่นยำมากขึ้น ทฤษฎีการแปลที่สำคัญซึ่งมักนำมาใช้ในการแปล มี 4 ทฤษฎี ประกอบด้วย 1) ทฤษฎีทางภาษาศาสตร์ 2) ทฤษฎีจิตวิทยา 3) ทฤษฎีการตลาด และ 4) ทฤษฎีสื่อสารมวลชน ผู้ศึกษาจะสรุปความสาระสำคัญของแต่ละทฤษฎีจาก สิทธา พินิจภูวดล (2543) ดังนี้

1) ทฤษฎีทางภาษาศาสตร์ เน้นเรื่องของคำ กลุ่มคำ ประโยค เรื่องความหมายของคำ ทั้งความหมายตรงและความหมายแฝง เรื่องสังคมภาษาศาสตร์ (sociolinguistics) ซึ่งวัฒนธรรมของแต่ละสังคมมีบทบาทสำคัญในการใช้ภาษา เรื่องจิตวิทยาภาษาศาสตร์ (psycholinguistics) จะช่วยให้นักแปลเลือกใช้ถ้อยคำสำนวนอย่างมีพลัง มีศิลปะ มีรสชาติ และมีชีวิตชีวา

1.1) ภาษาศาสตร์เปรียบเทียบ คือหลักเกณฑ์เกี่ยวกับการศึกษาเปรียบเทียบ เพื่อหาความคล้ายคลึงและความแตกต่างของภาษา 2 ภาษา ในทุกระดับของภาษา คือ เสียง สำหรับถ่ายทอดชื่อเฉพาะ หรือการใช้ศัพท์เดิม คำ ประโยค และรวมไปถึงความหมายและวัฒนธรรมที่มีความสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดกับภาษาด้วย ภาษาทั้งสองนี้คือ ภาษาของต้นฉบับ และภาษาของฉบับแปล

1.2) ภาษาศาสตร์เชิงสังคมวิทยา ซึ่งศึกษาลักษณะคำพูดประเภทต่าง ๆ ที่ใช้เฉพาะกลุ่มคนที่ต่างฐานะ ต่างการศึกษา ต่างอาชีพ และต่างความสัมพันธ์กัน เป็นการศึกษาการใช้ภาษาในบริบทต่าง ๆ (context) วิชาการแขนงนี้ช่วยให้นักแปลเห็นและเข้าใจถึงอิทธิพลของบริบทที่กำหนดลักษณะ ของภาษา และในทางกลับกันภาษานั้นบอกข้อมูลอะไรบ้างเกี่ยวกับผู้ใช้ ความรู้เหล่านี้ช่วยให้นักแปล สามารถจับความหมายในต้นฉบับได้ครบถ้วนและใกล้เคียงกับผู้ที่เขียนต้นฉบับต้องการสื่อ นอกจากนี้ ยังช่วยให้ผู้แปลเลือกลักษณะคำพูดที่เหมาะสมในฉบับแปลได้ ตัวอย่างที่แสดงให้เห็นถึงประโยชน์ของภาษาศาสตร์เชิงสังคมวิทยา คือ การแปลบทสนทนาในนวนิยาย ลักษณะของภาษาที่ใช้ในบทสนทนาของตัวละครบอกข้อมูลมากมายเกี่ยวกับตัวละครนั้น ๆ เช่น บอกฐานะ บอกการศึกษา บอกอารมณ์ บอกความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครด้วยกันเอง หน้าที่ ของผู้แปลคือ เลือกใช้ลักษณะของภาษาฉบับแปลที่จะบอกทุกอย่างเกี่ยวกับตัวละครได้เทียบเคียงกับต้นฉบับ (สัญญาวิ สายบัว, 2560: 6)

2) ทฤษฎีจิตวิทยา วิชาจิตวิทยาช่วยให้นักแปลมีความรู้ความเข้าใจในพฤติกรรม การแสดงออกของมนุษย์ทั้งชายและหญิง กลุ่มวัยต่าง ๆ กลุ่มคนมีปัญหา คนที่มีสุขภาพจิตบกพร่อง เพื่อให้มีความเข้าใจในตัวละครในวรรณกรรม บทความหรือข่าวที่นำมาแปล

3) ทฤษฎีการตลาด ความต้องการของลูกค้าและการตอบสนองความต้องการ ทำให้นักแปลต้องทำความรู้จักผู้อ่านและผู้ซื้อหนังสือแปล เข้าถึงจิตใจของผู้อ่านงานแปล นั่นคือ การรู้จักจิตวิทยาการตลาด

4) ทฤษฎีสื่อสารมวลชน ปัจจุบันมีสื่ออยู่หลากหลายชนิด เช่น สื่อบุคคล สื่อสิ่งพิมพ์ สื่ออิเล็กทรอนิกส์ ซึ่งมีบทบาทสำคัญต่อสังคมในแง่ของการเผยแพร่ข้อมูลข่าวสาร ผู้แปลจะต้องเข้าใจวิธีการส่งสาร และรับสาร ซึ่งมีผลต่อการปฏิบัติงานแปล

ในการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย ทฤษฎีข้างต้นแสดงให้เห็นว่า ไม่ใช่แค่การแปลให้เข้าใจเพียงเท่านั้น แต่ยังต้องมีการพิจารณาในทฤษฎีอื่น ๆ เพื่อให้สิ่งที่แปลออกมาสามารถเข้าถึงได้ง่าย

และเหมาะสม ซึ่งการพิจารณาการแปลชื่ออาหารด้วยทฤษฎีต่าง ๆ ดังกล่าวสามารถเป็นแนวคิดที่ทำให้เข้าใจการแปลชื่ออาหารมากยิ่งขึ้น

จากการศึกษาเกี่ยวกับทฤษฎีการแปลที่นำมาทบทวนข้างต้น แสดงให้เห็นถึงแนวคิดและทฤษฎีที่หลากหลายและมีแขนงแตกต่างกันออกไป ดังนั้นเพื่อให้การแปลมีคุณภาพ ผู้วิจัยจึงไม่สามารถใช้เพียงแค่ทฤษฎีเดียวมายึดเป็นหลักในการศึกษากระบวนการแปลได้ ดังนั้นผู้วิจัยจึงนำหลายทฤษฎีมาผสมผสานกันเพื่อให้ครอบคลุมการศึกษากลวิธีการแปลมากยิ่งขึ้น

## 1.2 กลวิธีการแปล

**วิธีการแปล** เป็นการศึกษางานที่จะแปล และกำหนดวิธีการแปลที่เหมาะสมกับเนื้อหานั้นให้มากที่สุด เพื่อให้วิธีการแปลเหมาะสมกับงานและตรงกับความต้องการ ในการศึกษากลวิธีการแปล ผู้วิจัยสรุปจากแนวคิดของดวงตา สุพล (2533), เบเคอร์ (Baker, 2011 อ้างถึงใน อธิศา งามศรี, 2560), อัจฉรา ไกล่ศัตรูไกล (2554: 16-18) และสัญญาวิ สายบัว (2560: 86-108) สรุปได้ว่าการแบ่งเป็นวิธีการแปลและการปรับบทแปล โดยแบ่งวิธีการแปลออกเป็น 2 ชนิด คือ การแปลโดยพยัญชนะ (literal translation) และการแปลโดยอรรถ (non- literal translation) ส่วนการปรับบทแปล แบ่งได้เป็นการปรับระดับคำและการปรับระดับโครงสร้าง ดังนี้

1. การแปลโดยพยัญชนะ (literal translation) คือ การแปลแบบคำต่อคำ แปลตามคำของต้นฉบับ สามารถแบ่งออกเป็น 2 ประเภท ดังนี้

1.1) การแปลคำต่อคำ หรือแปลแบบตามตัวอักษร นิยมใช้ในการแปลคัมภีร์ไบเบิลในระยะแรก โดยคงโครงสร้างและความหมายของภาษาต้นฉบับอย่างเคร่งครัด ทำให้เนื้อความเข้าใจได้ยาก จึงไม่ค่อยเป็นที่นิยมในปัจจุบัน

1.2) การแปลตรงตัว เป็นการแปลในลักษณะที่ใช้ถ้อยคำในอีกภาษาหนึ่งที่มีความหมายใกล้เคียงกับถ้อยคำในต้นฉบับและใช้โครงสร้างทางไวยากรณ์ที่ใกล้เคียงกับโครงสร้างในต้นฉบับ ในปัจจุบันการแปลนี้ยังใช้อยู่เพื่อจุดประสงค์เฉพาะเป็นการแปลโดยคงความหมาย ท่วงทำนองรูปแบบ และโครงสร้างของต้นฉบับไว้มากที่สุด เน้นความถูกต้องครบถ้วนและแม่นยำ ไม่นิยมตัดทอนหรือแต่งเติมข้อความใด ๆ เพิ่ม ปัจจุบันยังคงนิยมใช้การแปลตรงตัวอยู่โดยมักเป็นการแปลเพื่อจุดประสงค์เฉพาะอย่าง

2. การแปลโดยอรรถ (non - literal translation) การแปลอิสระ แปลเอาความ หรือแปลแบบเสรี (Free Translation) เป็นการแปลโดยไม่ได้มุ่งเน้นการคงความหมาย ท่วงทำนอง รูปแบบ และโครงสร้างของต้นฉบับอย่างเคร่งครัด มีการโยกย้ายข้อความ ตัดทอน เปลี่ยนรูปคำหรือข้อความทางด้าน

ไวยากรณ์ได้ มักใช้ในงานแปลที่ไม่ต้องรักษาความถูกต้องแน่นอนนัก แม้ใช้ภาษาที่เป็นธรรมชาติ อ่านเข้าใจง่าย แต่การสื่อความหมายจะต่างกับต้นฉบับเลยทีเดียว

**การปรับบทแปล** คือการถ่ายทอดเป็นประโยคพื้นฐานจะทำให้แปลง่ายและเข้าใจง่าย คือเพื่อให้บทแปลนั้นสามารถสื่อความหมายได้ดีที่สุดเท่าที่สามารถทำได้ และสามารถสร้างการตอบสนองในตัวผู้อ่านงานแปลได้ใกล้เคียงกับปฏิกริยาของผู้อ่านต้นฉบับ การปรับบทแปลทำได้ 2 ระดับ คือ

1. การปรับระดับคำ ใช้เมื่อคำหรือสำนวนในต้นฉบับมีความหมายถึงสิ่งใดสิ่งหนึ่งที่ไม่มีคำหรือสำนวนที่หมายถึงสิ่งเดียวกันในภาษาฉบับแปล มีวิธีการดังนี้

1.1) การเติมคำอธิบาย ทำได้ 2 วิธี คือ เติมลงไปเนื้อหา และใส่คำอธิบายในรูปของเชิงอรรถ โดยวิธีการเติมคำบรรยายลงไปเนื้อหาทำได้ดังนี้

1.1.1) การเติมลักษณะนามข้างหน้า ใช้ในกรณีที่คำคำนั้นไม่มีคำที่เทียบเคียงกันในภาษาฉบับแปล และผู้แปลตัดสินใจนำคำในภาษาต้นฉบับมาใช้ฉบับแปล ลักษณะนามที่เติมลงไปจะทำให้ความหมายที่คำนั้นอ้างอิงถึงชัดเจนขึ้น ยกตัวอย่างเช่น

American football แปลได้ว่า การแข่งขันอเมริกันฟุตบอล

Conifer แปลได้ว่า ต้นสนคอนิเฟอร์

1.1.2) การเติมข้อความสั้น ๆ เพื่ออธิบายคำหรือสำนวนที่เป็นปัญหา เพื่อให้ความหมายที่คำนั้นอ้างอิงไปถึงตรงกับต้นฉบับ หรือเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายได้กระจ่างขึ้น ยกตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: “น้องชายผมโดนเกณฑ์ทหาร”

ฉบับแปล: “My younger brother was enlisted”

การเติมคำอธิบายอาจทำได้โดยการใส่ในวงเล็บ และแทรกไว้ด้านหลังคำที่ต้องการอธิบาย นิยมใช้วิธีนี้ในการแปลงานประเภทวรรณกรรม ยกตัวอย่างเช่น

(หนังสือชุด Little House ของ Laura Ingalls Wilder)

**ต้นฉบับ:** “Aunt Ruby’s dress was of Bergundy color.”

**ฉบับแปล:** “เสื้อของอาหรับี่สีเหลืองุ่น (สีเปลือกมั่งคุด)”

1.2) การใช้วลีหรือประโยคแทนคำ นอกจากยืมคำจากต้นฉบับลงมาใช้ในฉบับแปลพร้อมกับเติมคำอธิบายลงไปแล้ว ผู้แปลอาจแก้ปัญหาการไม่มีคำศัพท์ที่เทียบเคียงได้อีกอย่างหนึ่งคือ ใช้วลีหรือประโยคที่บอกลักษณะของสิ่งนั้นหรือกิจกรรมนั้นแทน ยกตัวอย่างเช่น

**ต้นฉบับ:** “He disappeared into his igloo.”

**ฉบับแปล:** เขาหายเข้าไปในกระท่อมที่สร้างด้วยน้ำแข็ง หลังจากนั้น

1.3) การใช้คำที่อ้างอิงถึงความหมายที่กว้างขึ้นแทนคำที่อ้างอิงถึงสิ่งเฉพาะกว่า ในกรณีที่คำในต้นฉบับนั้นไม่เป็นที่รู้จักในสังคมของผู้อ่านงานแปล วิธีที่ผู้แปลนิยมทำอีกแบบหนึ่ง คือหาคำที่มีความหมายอ้างอิงถึงสิ่งของหรือกิจกรรมในระดับกว้างซึ่งสามารถครอบคลุมเอาคำที่เป็นปัญหานั้นไว้ด้วย ตัวอย่างเช่น

**ต้นฉบับ:** “The snow had stopped and the morning was bright and the sun was shining. Long icicles, hanging from the eaves, glittered in the sun”

**ฉบับแปล:** “หิมะหยุดตกแล้ว อากาศตอนเช้าสว่างแจ่มใส น้ำแข็ง ห้อยย้อยลงมา เป็นสาย ๆ จากชายคาบ้านเป็นแสงประกายแวววาวเมื่อต้องแสงตะวัน”



1.4) การเติมตัวเชื่อมระหว่างกลุ่มความคิดต่าง ๆ ภาษาบางภาษา เช่น ภาษาอังกฤษ แสดงความสัมพันธ์ระหว่างกลุ่มความคิดด้วยโครงสร้างของประโยคซึ่งไม่มีใช้ในภาษาไทย ในกรณีเช่นนี้วิธีที่จะแสดงความหมายของความสัมพันธ์ระหว่างกลุ่มความคิดเหล่านี้คือ การใช้คำหรือสำนวนที่บอกความสัมพันธ์นั้น ๆ เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายได้ชัดเจน ยกตัวอย่างเช่น

**ต้นฉบับ:** “Training: machines can be procured; training takes years.”

**ฉบับแปล:** “การฝึกอบรม: จริงอยู่ เครื่องจักรนั้นซื้อหามาได้ แต่การฝึกต้องใช้เวลานานปี”

1.5) ตัดคำหรือสำนวนทิ้งไป คำหรือสำนวนซึ่งมีความหมายถึงสิ่งที่ไม่อยู่ในภาษาฉบับแปลและไม่ใช้ความหมายที่สำคัญนักของต้นฉบับอาจจะถูกละไปไม่ปรากฏในฉบับแปลได้ในกรณีเดียว คือ เมื่อการละคำหรือ ข้อความนั้นซึ่งแม้จะทำความหมายต้องขาดไปบ้าง จะไม่ทำให้บรรยากาศ รสชาติ และสาระสำคัญ ของต้นฉบับเสียไป คำหรือข้อความที่ตัดออกไปนั้นต้องสั้นและเล็กน้อยเท่านั้น ยกตัวอย่างเช่น

**ต้นฉบับ:** “The man was frightfully, terribly fond of fishing.”

**ฉบับแปล:** “ตาคนนั้นชอบตกปลาเหลือเกิน”

2. การปรับระดับโครงสร้างของภาษา จุดมุ่งหมายที่สำคัญคือปรับเพื่อให้ลักษณะภาษาที่ใช้ในบทแปลเหมาะสมกับบริบท และมีลักษณะที่ไม่ขัดกับธรรมชาติของภาษาฉบับแปล

2.1) เสียง ใช้ตัวอักษรในภาษาฉบับแปลที่แทนเสียงที่ตรงหรือใกล้เคียงกับเสียงของต้นฉบับ หรือการยืมคำเดิมลงมาใช้ในฉบับแปล มักเรียกรวี้การนี้ว่า การทับศัพท์

2.2) โครงสร้างของคำ คุณสมบัติของคำในภาษาต้นฉบับและฉบับแปลแตกต่างกัน เช่น ไวยากรณ์ของภาษาอังกฤษ ที่คำกริยามีการเปลี่ยนรูปไปตาม ประธาน และความแตกต่างด้านการประกอบคำด้วยหน่วยเสียงหรือหน่วยคำพิเศษเพื่อบอกความหมายเพิ่มเติมในด้านอื่น ๆ ยกตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ: books

ฉบับแปล: หนังสือหลายเล่ม

2.3) โครงสร้างของประโยค ทำต่อเมื่อโครงสร้างของประโยคในต้นฉบับไม่เป็นที่คุ้นเคย ในหมู่ผู้อ่านงานแปลที่จะทำให้ไม่เข้าใจความหมาย และปรับเพื่อให้ลักษณะภาษาสละสลวย ยกตัวอย่าง เช่น

ต้นฉบับ: “The plane did not arrive on time, did it?”

“No, unfortunately not.”

ฉบับแปล: “เครื่องบินไม่ได้เข้าตามเวลาใช่หรือเปล่า”

“ใช่ น่าเสียดายจริง ๆ ”

จากการศึกษาวิธีการแปลที่ได้ทบทวนไปดังกล่าว จะเห็นได้ว่าการแปลมีกลวิธีที่หลากหลาย ดังนั้นเมื่อต้องการจะแปล ควรสังเกตงานที่จะแปลว่าเป็นลักษณะใด แล้วจึงนำกลวิธีที่สอดคล้องกับงานที่แปลมาใช้แปลเพื่อให้ผลงานแปลมีมาตรฐาน อ่านแล้วเข้าใจและน่าอ่านมากยิ่งขึ้น

### 1.3 ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล

การแปลนั้นไม่ใช่แค่การถ่ายทอดภาษาอย่างเดียว แต่รวมไปถึงการถ่ายทอดวัฒนธรรมด้วย และเนื่องจากแต่ละภาษานั้นมีวัฒนธรรมที่ต่างกันไปจึงอาจจะทำให้เกิดความเข้าใจที่คลาดเคลื่อนของผู้รับสารซึ่งจะส่งผลต่อการแปล ผู้วิจัยสรุปแนวคิดจาก ยูจิน ไนดา (1964 อ้างถึงใน พรพิมล เสนาะวงศ์, 2527: 16-18), พรพิมล เสนาะวงศ์ (2527: 15-19) และดวงตา สุพล (2533: 65-68) โดยสามารถสรุปได้ดังนี้

1) โครงสร้างของภาษา หมายถึง การพิจารณาโครงสร้างประโยค การเรียงคำ ความสัมพันธ์ของประโยคต่าง ๆ ดวงตา สุพล (2533) กล่าวถึงปัญหาในการแปลซึ่งปัญหานี้ก็เป็นปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล ว่ามี 3 ระดับ คือ ระดับวัฒนธรรม ระดับโครงสร้างของภาษา และระดับความหมายของคำ ดังนี้

1.1) ระดับวัฒนธรรม (culture) เนื่องจากวัฒนธรรมของแต่ละชาติ แต่ละภาษาที่ความแตกต่างกัน จึงส่งผลต่อการแปลได้ ปัญหาของผู้แปลคือ ไม่รู้วัฒนธรรมต้นฉบับ และ ผู้แปลรู้แต่ไม่

สามารถถ่ายทอดออกมาให้เข้าใจได้ ดังนั้นจึงต้องเข้าใจวัฒนธรรมนั้นอย่างถ่องแท้เสียก่อน เช่น ภาษาของชาวเอสกิโม

His liver is heavy.

ตับของเขาหนัก (ผิด)

เขาเสียใจ (ถูก)

1.2) ระดับโครงสร้างของภาษา คือ ภาษาที่อยู่คนละตระกูลกัน ย่อมมีโครงสร้างที่แตกต่างกันออกไป เช่น การเรียงลำดับคำในประโยค ความกำกวม

1.3) ระดับความหมายของคำ

1.3.1) การใช้คำนาม ในภาษาอังกฤษมีทั้งนามนับได้ (countable noun) และนามนับไม่ได้ (uncountable noun) ตัวอย่างเช่น

I want a double room.

room ในบริบทนี้แปลว่า ห้อง

There is a room for 3 on the back seat.

room ในบริบทนี้แปลว่า ที่ว่าง

โครงสร้างของแต่ละภาษานั้นมีความแตกต่างกัน เช่น ตำแหน่ง คำขยายของภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ยกตัวอย่างเช่น

ภาษาไทย นาม + คำขยาย

ขวดน้ำ หญิงสาว

ภาษาอังกฤษ คำขยาย + นาม

water bottle , young lady

การนำระบบโครงสร้างของภาษาหนึ่งไปใช้ในภาษาอื่นจะทำให้เกิดเป็นสิ่งที่ ดัฟ (Duff, 2524 อ้างถึงใน พรพิมล เสนะวงศ์, 2527 : 18-19) เรียกว่า “ภาษาที่สาม” ซึ่งไม่เป็นไปตามหลักการใช้ภาษาต้นฉบับ หรือภาษาของผู้รับสาร อาจถือได้ว่าเป็นการแปลที่ผิดพลาด เช่น การนำ

โครงสร้างประโยคกรรมวาจก (passive voice) ไปใช้ในประโยคภาษาไทยที่ไม่ได้มีความหมายในทางลบ หรือในทางไม่ดี ยกตัวอย่างเช่น

He was warmly welcomed.

เขาถูกต้อนรับอย่างอบอุ่น (ผิด)

เขาได้รับการต้อนรับอย่างอบอุ่น (ถูก)

1.3.2) การใช้คำกริยา ในบางภาษา เช่น ภาษาอังกฤษนิยมใช้รูปกรรมวาจก (passive voice) มากโดยเฉพาะถ้าประธานของประโยคไม่ได้ระบุไว้ชัดเจน ยกตัวอย่างเช่น

Someone robbed the bank yesterday. (ไม่นิยม)

The bank was robbed yesterday. (นิยม)

1.3.3) การใช้คำสรรพนาม ภาษาไทยไม่นิยมใช้มากเท่าภาษาอังกฤษในภาษาไทย มักใช้คำนามนั้นซ้ำหรือหาคำนามอื่นที่มีความหมายเหมือนกันมาใช้

1.3.4) การใช้คำกริยาวิเศษณ์ เมื่อมีคำกริยาวิเศษณ์ในประโยคภาษาอังกฤษ จะต้องตีความให้ออกกว่ากริยานั้นขยายคำใดหรือส่วนใดของประโยค

1.3.5) เครื่องหมายวรรคตอน ส่งผลต่อการแปลเป็นภาษาไทยเพราะในภาษาไทย ไม่มีการใช้เครื่องหมายวรรคตอน ผู้แปลจึงต้องทำความเข้าใจจึงจะสามารถแปลเป็นภาษาที่ ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์

2) ความหมาย หมายถึง องค์ประกอบของความหมาย ความหมายและรูปแบบ และ ประเภทของความหมาย

3) สภาพแวดล้อมทางสังคมและวัฒนธรรม เนื่องจากภาษาเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมของกลุ่มชนที่ใช้ภาษานั้นและจะสะท้อนให้เห็นชีวิตความเป็นอยู่ ความคิด ความเชื่อ ขนบธรรมเนียมประเพณี ค่านิยมทางสังคมและอื่น ๆ ของกลุ่มชนที่ใช้ภาษานั้น ถ้าภาษาของต้นฉบับและภาษาของผู้รับสารไม่ได้อยู่ในตระกูลเดียวกันหรืออยู่ไกลกันมากก็就会有ความแตกต่างทางวัฒนธรรมสูงซึ่งส่งผลต่อการแปล

3.1) วัฒนธรรมทางสภาพแวดล้อม (ecology) เป็นความแตกต่างของสภาพทางภูมิศาสตร์ทำให้กลุ่มชนบางพวกมีคำที่ใช้เฉพาะในสภาพแวดล้อมนั้น โดยที่กลุ่มชนที่อยู่ใน สภาพแวดล้อมที่ต่างออกไปอาจไม่มีคำเช่นนั้น หรือหากมีอาจจะไม่ละเอียด ไม่แยกแยะและไม่มีจำนวนมากเท่า เช่น

พวกเอสกิโม มีคำที่ใช้เรียก “หิมะ” หลายคำแยกไปตามลักษณะของหิมะ เนื่องจากการจัดประเภทหิมะมีความสำคัญต่อการดำรงชีวิตในสภาพแวดล้อมที่เต็มไปด้วยหิมะ ส่วนในภาษาไทยมีคำเรียกหิมะคำเดียว เพราะไม่มีความจำเป็นที่จะต้องใช้คำแยกประเภทให้ละเอียด ดังนั้นจึงเป็นการยากที่จะถ่ายทอดความหมายของคำว่าหิมะในลักษณะต่าง ๆ เป็นภาษาไทย

3.2) วัฒนธรรมทางวัตถุ (material culture) ความแตกต่างทางวัตถุโดยเฉพาะวัฒนธรรมที่มีความเจริญ ก้าวหน้าทางวัตถุจะมีคำใหม่ ๆ เกิดขึ้นตามความเจริญนั้นซึ่งบางครั้งคำหรือมโนภาพ (concept) ในเรื่องนั้น ยังไม่มีหรือยังไม่เป็นที่เข้าใจดีนักและอาจไม่สามารถสื่อความหมายได้ในอีกวัฒนธรรมหนึ่ง เช่นคำว่า space shuttle ซึ่งมีผู้แปลว่า “กระสวยอวกาศ” ก็ยังเป็นที่มีการถกเถียงกันว่าให้ความหมายที่ถูกต้องตามความหมายในภาษาอังกฤษหรือไม่การรับวัฒนธรรมทางวัตถุมาจากโลกตะวันตกจึงทำให้เกิดปัญหาเมื่อต้องถ่ายทอดคำในภาษาภาษาต่างประเทศ

3.3) วัฒนธรรมทางสังคม (social culture) โครงสร้างทางสังคมของคนในแต่ละวัฒนธรรม ส่งผลต่อภาษาที่ใช้ให้มีความแตกต่างกัน ภาษาไทยมีการเรียกเครือญาติอย่างละเอียดและส่วนมากสามารถบอกได้ทันทีว่าเป็นญาติผู้หญิงหรือผู้ชาย เป็นญาติฝ่ายบิดาหรือมารดา ส่วนคำในภาษาอังกฤษ คำเหล่านี้มักเป็นคำเรียกรวมโดยไม่ระบุว่าเป็นญาติฝ่ายใด อยู่ในลำดับไหน เช่น grandfather, grandmother ซึ่งใช้ได้ทั้งปู่ย่าตายาย ถ้าต้องการระบุให้ทราบว่าเป็นปู่หรือย่าต้องเติมคำว่า paternal grandfather หรือ paternal grandmother ถ้าหากเป็นตาหรือยายก็ต้องใช้คำว่า maternal grandfather หรือ maternal grandmother ดังนั้น ถ้าไม่มีบริบทที่ชัดเจนก็จะยากที่จะบอกได้ว่าคำเหล่านี้หมายถึงผู้ใด

3.4) วัฒนธรรมทางศาสนา (religious culture) ความเชื่อทางศาสนาทำให้เกิดแนวทางการประพฤติปฏิบัติ ขนบธรรมเนียมประเพณีที่แตกต่างกัน ทำให้เกิดคำที่ใช้เฉพาะในเรื่องที่เกี่ยวข้องแต่ละศาสนา ซึ่งบางครั้งก็ยากที่จะหาแนวคิดหรือความเชื่อในศาสนาอื่นหรือภาษาอื่น มาเทียบเคียงได้ เช่น “ทำบุญ” ในภาษาไทยมักจะสื่อถึงการใส่บาตรหรือถวายภัตตาหารแด่พระภิกษุ สงฆ์ มักใช้กันเป็นภาษาอังกฤษว่า “Make merit” ซึ่งความเป็นจริงหมายถึงการทำสิ่งที่ดีงาม ในวัฒนธรรมทางศาสนาของผู้ที่พูดภาษาอังกฤษจึงไม่ใช้การใส่บาตรหรือทำบุญเลี้ยงพระ ดังนั้นเพื่อ ถ่ายทอดความหมายที่ชัดเจนจะต้องอธิบายว่า “Make merit by offering food to monk”

3.5) วัฒนธรรมทางภาษา (linguistic culture) เนื่องจากภาษาแต่ละภาษามีองค์ประกอบของหน่วยเสียง หน่วยคำ โครงสร้างและคำที่แตกต่างกัน ปัญหาเรื่องความแตกต่างของหน่วยเสียงจะเกิดขึ้น ต้องมีการถ่ายทอดเสียง (transliteration) ในภาษาต้นฉบับไปสู่ภาษาของผู้รับสาร และจะต้องหาเสียงที่ใกล้เคียงกับเสียงในภาษาต้นฉบับที่สุด แต่เนื่องจากระบบเสียงของ แต่ละภาษา

ต่างกัน บางครั้งจึงพบว่าการถ่ายทอดเสียงจากคำเดียวกันในภาษาหนึ่งจะแตกต่างกันออกไปตามระบบเสียงของภาษาของผู้ถ่ายทอด เช่น ชื่อรองนายกรัฐมนตรีของจีน ในภาษาอังกฤษ ถ่ายทอดเสียงมาจากภาษาจีนว่า Deng Xiao Ping แต่ภาษาไทยถ่ายทอดออกมาว่า เต็ง เสี่ยว ผิง

จากการศึกษาและทบทวนเกี่ยวกับปัจจัยที่มีผลต่อการแปล แสดงให้เห็นว่าประเด็นเรื่องโครงสร้างทางภาษาและวัฒนธรรมที่แตกต่างกันนั้นส่งผลต่อการแปล อีกทั้งยังต้องพิจารณาเกี่ยวกับผู้รับสารและบริบททางสังคมด้วย ทั้งวัฒนธรรมด้านสภาพแวดล้อม วัฒนธรรมด้านวัตถุ วัฒนธรรมด้านสังคม วัฒนธรรมด้านศาสนา และวัฒนธรรมด้านภาษาล้วนเป็นปัจจัยที่ส่งผลต่องานแปลจากภาษาต้นทางสู่ภาษาปลายทาง

## 2. งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับกลวิธีการแปลและปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องประกอบด้วยงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับกลวิธีการแปล แบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ งานวิจัยที่เกี่ยวกับกลวิธีการแปลชื่อ และงานวิจัยที่เกี่ยวกับการแปลชื่ออาหาร ดังนี้

### 2.1 งานวิจัยที่เกี่ยวกับกลวิธีการแปลชื่อ

จากการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับกลวิธีการแปลชื่อ พบว่ามีงานวิจัยจำนวนมาก แบ่งเป็นการแปลชื่อสถานที่ท่องเที่ยวไทยเป็นภาษาจีน กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศเป็นภาษาไทย กลวิธีการแปลชื่อละครซีรีส์ไทยเป็นภาษาจีน และกลวิธีการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน งานแต่ละเรื่องแสดงให้เห็นถึงการเลือกใช้กลวิธีการแปลที่หลากหลาย และปัจจัยต่าง ๆ ที่ส่งผลต่อการแปล ดังสรุปสาระสำคัญของงานวิจัยแต่ละเรื่อง ดังนี้

จากการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับกลวิธีการแปลชื่อ สุพรรณษา โต้ะดอนทอง และจิราพร เนตรสมบัติผล (2561) เขียนบทความวิจัยเรื่อง “กลวิธีการแปลชื่อสถานที่ท่องเที่ยวภาษาไทยในภาษาจีน: กรณีศึกษาหนังสือ 《畅游泰国》 Guide To Thailand” มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการแปลชื่อสถานที่ท่องเที่ยวภาษาไทยในภาษาจีน โดยศึกษาผ่านหนังสือ 《畅游泰国》 หรือ Guide To Thailand รายชื่อสถานที่ท่องเที่ยวทั้งหมด 142 รายชื่อ เครื่องมือที่ใช้ในการดำเนินการวิจัย ผู้วิจัยรวบรวมข้อมูลและวิเคราะห์โดยใช้คำร้อยละ ผลการศึกษาพบว่า ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลชื่อเฉพาะสถานที่ท่องเที่ยวภาษาจีนเป็นภาษาไทยทั้งหมด 6 กลวิธี ได้แก่ 1) แบบถอดเสียง 2) เอาความหมาย 3) แบบผสม 4) ขยายความ 5) ตั้งชื่อใหม่ 6) กลวิธีแบบอื่น ๆ

ผลการศึกษาพบว่า กลวิธีการแปลที่พบมากที่สุด คือ กลวิธีการแปลแบบผสม มีจำนวน 82 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 57.74 อันดับที่ 2 กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ จำนวน 18 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 12.67 อันดับที่ 3 กลวิธีการแปลแบบขยายความ จำนวน 14 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 9.85 อันดับที่ 4 กลวิธีการแปลเอาความหมาย จำนวน 14 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 9.85 อันดับที่ 5 กลแบบวิธีอื่น ๆ จำนวน 9 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 6.33 และอันดับที่ 6 กลวิธีการแปลแบบถอดเสียง จำนวน 5 รายชื่อ คิดเป็นร้อยละ 3.52 ตามลำดับ

ส่วนปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล คือ คำทางวัฒนธรรม เนื่องจากชื่อสถานที่เป็นชื่อเฉพาะเจาะจงและเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมเป็นหลัก ดังนั้น ในการแปลชื่อสถานที่ ผู้แปลจะต้องรู้จักและศึกษาเกี่ยวกับสถานที่นั้น ๆ อย่างละเอียด เพื่อที่จะป้องกันความเข้าใจคลาดเคลื่อนระหว่างภาษา และยังต้องคงความหมายทางวัฒนธรรมพร้อม ๆ กับผสมการเพิ่มคำหรือการแปลเข้ามาร่วมด้วย เช่น กลวิธีการแปลผสมถอดเสียงกับการแปลเอาความหมาย เช่น วัดมหาธาตุ (玛哈泰寺) โดยคำว่า “玛哈泰” แปลเป็นไทยว่า “มหาธาตุ” ทับศัพท์การเลียนเสียงด้วยระบบพินอิน และแปลเอาความหมายของคำนามสามัญ คือคำว่า “寺” แปลเป็นภาษาไทยว่า “วัด”

ชลีกาญจน์ จันทจรัสรัตน์ (2561) เขียนบทความวิจัยเรื่อง “ศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศเป็นภาษาไทย” มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศ เป็นภาษาไทย และเพื่อศึกษาผลการรับรู้ของผู้ชมภาพยนตร์ที่มีต่อกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศเป็นภาษาไทย โดยวิเคราะห์ชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศที่ได้รับการแปลเป็นภาษาไทย จำนวน 100 เรื่อง ระหว่าง พ.ศ. 2556-2559 โดยรวบรวมข้อมูลจากตารางบันทึกข้อมูลการวิเคราะห์และแบบสอบถามจากนิสิตชั้นปีที่ 1-4 มหาวิทยาลัยมหิดล มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และมหาวิทยาลัย ราชภัฏสวนดุสิต จำนวน 120 คน

ผลการศึกษาพบว่า ผู้แปลใช้กลวิธีการใช้ภาษาแปลชื่อภาพยนตร์ ๑๙ วิธี กลวิธีที่ผู้แปลนิยมใช้มากที่สุดคือ กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยไม่อิงชื่อเดิม ผลการรับรู้ของผู้ชมภาพยนตร์ พบว่า กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและแปลเสริมความภาษาไทย โดยอาศัยเนื้อเรื่องเป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ที่มีความน่าสนใจมากที่สุด เนื่องจากการใช้ภาษาสะกดตา ทำให้ต้องเข้าไปชมภาพยนตร์ กลวิธีการแปลบางส่วน ทับศัพท์บางส่วนและเสริมความ ภาษาไทยบางส่วนโดยอิงชื่อเรื่อง เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ที่ดึงดูดใจและทำให้ผู้ชมตัดสินใจ ชมภาพยนตร์มากที่สุด เนื่องจากการถ่ายทอดความหมายจากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยได้อย่างสอดคล้องกัน และแปลโดยกลวิธีการทับ

ศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทยเป็นกลวิธีการแปลงชื่อภาพยนตร์ที่ชื่อและเข้าใจง่ายมากที่สุดเป็นคำสั้นกระชับ ออกเสียงง่าย เหมาะที่จะนำมาทับศัพท์เป็นภาษาไทย

ส่วนปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล คือปัจจัยด้านวัฒนธรรมทางสังคม การแปลขึ้นอยู่กับบริบทต่าง ๆ และการเลือกใช้ของผู้แปลว่าจะสื่อสารวัฒนธรรมข้ามภาษาอย่างไร เพราะจุดมุ่งหมายของการแปลงชื่อภาพยนตร์คือต้องการให้ผู้ชมเข้าใจถึงลักษณะของภาพยนตร์นั้น ๆ และเกิดความสนใจอยากเข้าไปรับชมและปัจจัยในการเลือกชมภาพยนตร์ของผู้บริโภคนั้น ส่วนหนึ่งก็คือชื่อของภาพยนตร์

เอกชัย แสงจันทร์ทะนุ (2562) เขียนบทความวิจัยเรื่อง “กลวิธีแปลงชื่อละครซีรีส์ไทยเป็นภาษาจีน” มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลงชื่อละครหรือซีรีส์หลังข่าวของไทยเป็นภาษาจีน ซึ่งทั้งหมดเป็นละครหรือซีรีส์ที่ได้รับการจัดทำคำบรรยายได้ภาพ ถูกตั้งชื่อเป็นภาษาจีนและได้รับการเผยแพร่บนเว็บไซต์ที่ให้บริการวิดีโอออนไลน์ในประเทศจีนจำนวน 7 แห่ง รวม 90 ชื่อเรื่อง (ภาษาจีน) โดยนำชื่อละครหรือซีรีส์ดังกล่าวมาทำการวิเคราะห์แยกประเภท โดยอาศัยแนวคิดของ Newmark (2001) ผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลและมีการศึกษาเพิ่มเติมจากงานวิจัยกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน ของ Pinpongsab (2018)

ผลการวิเคราะห์พบว่าสามารถแบ่งรูปแบบการแปลได้เป็นสองกลุ่มหลัก กลุ่มที่ได้รับความนิยมมากที่สุดคือ การแปลแบบเน้นที่ความเข้าใจของผู้ชมละครหรือซีรีส์ ไม่เน้นการรักษาคำตามต้นฉบับ พบจำนวน 50 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 55.56 และกลุ่มที่ได้รับความนิยมรองลงมาคือการแปลแบบเน้นที่การรักษาชื่อเรื่องเดิมตามต้นฉบับ พบจำนวน 40 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 44.44 และสามารถแบ่งกลวิธีในการแปลออกเป็น 10 กลวิธี โดยเรียงตามลำดับที่นิยมใช้มากที่สุดถึงน้อยที่สุด ดังนี้ 1. กลวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่ โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเรื่องเดิม 2. กลวิธีการแปลแบบคำต่อคำ โดยไม่มีการเสริมความ 3. การแปลแบบคำต่อคำบางส่วน และละข้อความบางส่วน 4. การแปลงชื่อเรื่องบางส่วน ทับศัพท์บางส่วน โดยไม่มีการละข้อความ 5. การตั้งชื่อเรื่องใหม่ โดยมีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงชื่อเรื่องเดิม 6. การทับศัพท์ชื่อเรื่องบางคำ ผนวกกับการเปลี่ยนข้อความบางส่วน 7. การแปลงชื่อเรื่องบางส่วน ผนวกกับการเปลี่ยนข้อความ 8. การแปลงชื่อเรื่องเป็นสำนวน 9. กลวิธีการแปลงชื่อเรื่องบางส่วน ทับศัพท์บางส่วน ละข้อความบางส่วน และ 10. กลวิธีการทับศัพท์ชื่อเรื่องทั้งหมด

ส่วนปัจจัยที่มีผลต่อการแปล คือปัจจัยด้านวัฒนธรรมทางสังคม ที่ทำให้ผู้แปลนิยมใช้กลวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่ จากการศึกษาเกี่ยวกับกลวิธีแปลงชื่อละครซีรีส์ไทยเป็นภาษาจีน แสดงให้เห็นว่าคนมักนิยมชื่อละครซีรีส์ที่ให้ใจความสำคัญหรือตรงกับคำในวัฒนธรรม โดยไม่จริงจังว่าของต้นฉบับจะแปลว่า



อย่างไร มีผลต่อการเลือกใช้คำศัพท์หรือประโยคเพื่อให้ชื่อเรื่องสอดคล้องกับตัวบทของละครซีรีส์และบริบททางวัฒนธรรมในสังคมนั้น

พัชชา ชิวปรีชา (2562) เขียนบทความวิจัยเรื่อง “กลวิธีการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน” มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน และเพื่อศึกษาปัจจัยที่ส่งผลการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน โดยศึกษาจากรายชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศที่ได้รับการแปลเป็นภาษาจีนเท่านั้น โดยรวบรวมข้อมูลจากเว็บไซต์ [www.cosmenet.in.th/brand](http://www.cosmenet.in.th/brand) ซึ่งมีการปรับปรุงล่าสุดในปี พ.ศ. 2562 จำนวนชื่อสินค้าทั้งหมด 335 ชื่อ แล้วนำมาวิเคราะห์กลวิธีที่ใช้ในการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีนและปัจจัย ที่ส่งผลการแปลด้วยแนวคิดและทฤษฎีการแปล

ผลการศึกษา ผู้วิจัยได้วิเคราะห์และสรุปวิธีการแปล 4 แบบ คือ กลวิธีการทับศัพท์ กลวิธีการตั้งชื่อใหม่ กลวิธีการแปลเอาความ และกลวิธีอื่น ๆ ผลการศึกษาพบว่า กลวิธีการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีนมี 4 กลวิธีหลัก ได้แก่ 1) กลวิธีการทับศัพท์ พบมากที่สุดจำนวน 209 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 62.39 2) กลวิธีการตั้งชื่อใหม่ จำนวน 82 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 24.47 3) กลวิธีการแปลความ จำนวน 33 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 9.85 และ 4) กลวิธีอื่น ๆ จำนวน 11 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 3.29 ของชื่อทั้งหมด

ส่วนด้านปัจจัยที่ส่งผลการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีนมี 4 ปัจจัยหลักคือ 1) ปัจจัยด้านเสียงของคำ เนื่องจากข้อจำกัดในการออกเสียง เนื่องจากเป็นภาษาคำโดด มีพยัญชนะเดียวและอ่านออกเสียงเดียว การเลียนแบบการออกเสียงในภาษาอื่นจึงค่อนข้างยากและไม่สามารถเขียนเป็นตัวอักษรที่ออกเสียงตรงกับภาษาต้นทางได้อย่างชัดเจน ทำได้เพียงนำตัวอักษรที่มีเสียงใกล้เคียงมาแทน แม้คำนั้นจะมีความหมายไม่ตรงกับภาษาเดิมก็ตาม จึงเป็นการคงเสียงให้ใกล้เคียงกับภาษาเดิมเท่านั้น 2) ปัจจัยด้านระบบการเขียน ภาษาจีนมีข้อจำกัดในการเขียนตัวอักษรจีนให้มีเสียงตรงกับคำในภาษาต้นทาง จึงเลือกคงเสียงให้ใกล้เคียงกับภาษาเดิมแทน บางกรณีที่ไม่สามารถหาเสียงที่ใกล้เคียงภาษาเดิมได้จึงแก้ปัญหาโดยการนำระบบการเขียนมากำหนดคำใหม่แทนที่คำเดิมทั้งหมด ซึ่งมีความแตกต่างกับเสียง ในภาษาต้นทาง และมีความหมายที่อาจเกี่ยวข้องหรือไม่เกี่ยวข้องกับภาษาเดิมหรือสินค้า และบางกรณีเป็นภาษาญี่ปุ่นที่เขียนด้วยอักษรคันจิ เมื่อนำมาแปลเป็นภาษาจีนจึงต้องใช้ระบบการเขียนเพื่อถอดอักษรออกมาโดยไม่นำเสียงของคำมาพิจารณา 3) ปัจจัยด้านความหมายของคำ ภาษาจีนมีข้อจำกัดทางภาษาทั้งรูปอักษรและการออกเสียง จึงทำให้ลำบากในการแปลจากภาษาอื่น การแปลโดยพิจารณาความหมายของคำในภาษาเดิม จึงเป็นอีกทางเลือกที่สามารถทำได้ และยังสามารถคง

ความหมายของคำนั้น ๆ เอาไว้ แต่ภาษาจีนเป็น ภาษาที่มีรูปเป็นเสียงเดียว ไม่สามารถสะกดคำหรือผันวรรณยุกต์ตามเสียงของคำในภาษาเดิม เมื่อนำมาแปลความหมายแล้วจะไม่สามารถนำเสียงของคำนั้น ๆ มาพิจารณาได้ และ 4) ปัจจัยด้านอื่น ๆ คือ ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลมากกว่าหนึ่งปัจจัย ประกอบด้วย ปัจจัยด้านเสียงของคำ และปัจจัยด้านความหมายของคำ เกิดจากการเลือกคงเสียง ให้ใกล้เคียงกับคำในภาษาเดิมบางส่วน และการถอดความหมายตรงตัวของคำในภาษาเดิมบางส่วน

กลวิธีการแปลชื่อเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน ปัจจัยหลักที่ส่งผลต่อการแปลคือ ปัจจัยเกี่ยวกับภาษาศาสตร์ เพราะรูปแบบของภาษาจีนไม่ได้เกิดจากการประกอบพยัญชนะหรือสระ แต่เป็นคำ ๆ ดังนั้นการแปลนี้จึงมีการพิจารณาด้านภาษา รูปแบบ และโครงสร้างเป็นพิเศษ

## 2.2 งานวิจัยที่เกี่ยวกับการแปลชื่ออาหาร

จากการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปลชื่ออาหาร พบว่ามีการแปลชื่ออาหารจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่งในประเด็นหัวข้อที่แตกต่างกัน ได้แก่ ประเด็นด้านกลวิธีการแปลชื่ออาหาร ข้อบกพร่องในการแปลรายการอาหาร คำศัพท์ทางวัฒนธรรมข้ามภาษา และปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล ดังนี้

ฉันทพร อรุณชาติ (2542) เขียนบทความวิจัยเรื่อง “การวิเคราะห์รายการอาหารไทยที่แปลเป็นภาษาอังกฤษ” มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิเคราะห์ข้อบกพร่องในการแปลรายการอาหารไทยในระดับความหมายของคำ และระดับวัฒนธรรม โดยจำแนกรายการอาหารออกเป็น 5 ประเภท คือ แกง (รวมทั้งนึ่งและอบ) ผัด ยำ ทอด (รวมทั้งเผาและย่าง) และเครื่องจิ้ม จำนวน 739 รายการชื่อ จากรายการอาหารไทย จำนวน 30 ชุด

ผลการวิจัยพบว่าการแปลรายการอาหารไทยเป็นภาษาอังกฤษ มีข้อบกพร่องในระดับความหมายและระดับวัฒนธรรม ข้อบกพร่องในการแปลที่พบมากคือใช้ศัพท์ไม่สอดคล้องกับบริบท ใช้คำเทียบเคียงทางวัฒนธรรมไม่ถูกต้อง ใช้คำศัพท์ในการอธิบายไม่ตรงกับศัพท์เฉพาะทางคหกรรมศาสตร์ ใช้ศัพท์เกินหรือไม่ครบถ้วนตามต้นฉบับ ใช้คำทับศัพท์ร่วมกับคำอธิบาย ใช้คำอธิบายเพียงอย่างเดียว และการสะกดคำไม่เป็นไปตามหลักสัทศาสตร์ ผลการวิเคราะห์พบว่าข้อบกพร่องดังกล่าวเกิดจากความแตกต่างทางด้านวัฒนธรรม ผู้แปลไม่ได้ใช้หลักการแปลและการสะกดคำตามหลักสัทศาสตร์ตลอดจนไม่ได้ตรวจทานกับพจนานุกรมเฉพาะสาขา ในการพัฒนางานแปลรายการอาหารให้มีคุณภาพนั้น ผู้แปลควรให้ความสนใจเรื่องการสะกดคำตามหลักสัทศาสตร์ ภูมิหลังวัฒนธรรมที่เกี่ยวข้อง ตลอดจนการใช้พจนานุกรมภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

นุรีดา สะมุ, นูรีมัน ตาห์, มานีชะ ดอลอ (2560) เขียนบทความวิจัยเรื่อง “การวิเคราะห์โครงสร้างในการแปลชื่ออาหารไทยเป็นภาษาอังกฤษ” มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์รูปแบบกลวิธีการแปลชื่ออาหารไทยจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในภัตตาคารโรงแรมเขตพื้นที่จังหวัดยะลา จังหวัดปัตตานี และจังหวัดนราธิวาส และเพื่อเปรียบเทียบรูปแบบกลวิธีการแปลชื่ออาหารภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในพื้นที่สามจังหวัดชายแดนภาคใต้ โดยมีกลุ่มตัวอย่างคือ โรงแรมซีเอส จังหวัดปัตตานี โรงแรมราม่า จังหวัดยะลา และโรงแรมธารา จังหวัดนราธิวาส เครื่องมือดำเนินการวิจัยคือ แบบบันทึกข้อมูลที่ใช้เพื่อเก็บข้อมูลการใช้รูปแบบโครงสร้างภาษาการแปลชื่ออาหารไทยเป็นภาษาอังกฤษ

ผลการวิจัยพบว่า ใช้รูปแบบการแปล 7 วิธี คือ การแปลตรงตัว การเพิ่มคำ การตัดคำ การตัดและเพิ่มคำ การตีความ การทับศัพท์ และการแปลแบบอื่น ๆ โดยพบการแปลแบบเพิ่มคำมากที่สุด และและทับศัพท์น้อยที่สุด การแปลแบบเพิ่มคำนี้เพื่อให้ผู้บริโภคเกิดความเข้าใจในลักษณะอาหารแต่ละรายการให้ได้มากที่สุด

ธีระ รุ่งธีระ (2561) เขียนบทความเรื่อง “ความเป็นไทยและความเป็นอื่นในชื่ออาหารไทยที่แปลเป็นฝรั่งเศส” มีวัตถุประสงค์ศึกษาการแปลชื่ออาหารไทยเป็นภาษาฝรั่งเศสที่ปรากฏอยู่ในร้านอาหารไทยในประเทศฝรั่งเศส โดยเน้นกลวิธีในการสร้างความเป็นไทย (Thainess) และความเป็นอื่น (otherness) ในชื่ออาหารที่แปลเป็นภาษาฝรั่งเศส จากเมนูอาหารจากร้านอาหารไทยที่ตั้งอยู่ ณ กรุงปารีส ประเทศฝรั่งเศส จำนวน 15 ร้าน ผลการศึกษาพบว่าจำแนกได้เป็น 3 กลวิธี คือ 1) การทับศัพท์ชื่ออาหาร 2) การทับศัพท์ส่วนประกอบหรือเครื่องปรุง และ 3) การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ

การศึกษานี้ แสดงให้เห็นว่าการแปลชื่ออาหารจะต้องสรรหาคำที่ทั้งเหมาะสม เข้าใจง่าย สะดุดตา น่าสนใจ โดยทำให้กลายเป็นสิ่งคุ้นชิน แต่อาจจะเป็นการยึดเยียดความเป็นอาหารฝรั่งเศส อาหารจีนหรืออาหารเวียดนาม ซึ่งคนฝรั่งเศสมีความคุ้นเคยมากกว่า กลายเป็นลบความเป็นวัฒนธรรมเดิมออกไป แต่กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์ชื่ออาหารและแปลทับศัพท์ส่วนประกอบหรือเครื่องปรุงนั้นสามารถทำให้ผู้อ่านสะดุดในการอ่านเพื่อทำความเข้าใจชื่ออาหารและเป็นการสร้างสีสันท้องถิ่นเนื่องจากการทำให้เป็นต่างชาติในการแปล ทำให้เกิดความน่าสนใจ และการใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ สามารถแสดงออกความเป็นอาหารประเทศนั้น ๆ ได้อย่างชัดเจน แต่มีโอกาสนำให้เกิดความคิดเหมารวม (stereotype) ว่าอาหารประเทศนี้ต้องมีลักษณะหรือรสชาติอย่างไร

ณัฐนิชา อิ่มอกใจ (2562) เขียนบทความวิจัยเรื่อง “การแปลชื่ออาหารจีนเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาร้านอาหารฮั่วเซ่งฮง” มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาพฤติกรรมการแปลชื่ออาหารจีนจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย จากรายชื่ออาหารทั้งหมด 257 ชื่อ ผลการวิจัยพบว่ามีพฤติกรรมการแปล 6 พฤติกรรม ได้แก่ 1. การแปลตรงตัว 2. การทับศัพท์ 3. การเพิ่มคำ 4. การตัดคำ 5. การตั้งชื่อใหม่ 6. การแปลเป็นภาษาอังกฤษ โดยแบ่งได้ 4 รูปแบบ โดยใช้เกณฑ์จำนวนวิธี ได้แก่

1) รูปแบบที่ใช้ 1 วิธี ประกอบด้วย 3 รูปแบบย่อย ได้แก่ การแปลตรงตัว การทับศัพท์ การตั้งชื่อใหม่

2) รูปแบบที่ใช้ 2 วิธี ประกอบด้วย 5 รูปแบบย่อย ได้แก่ การแปลตรงตัว+การทับศัพท์ การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำ การแปลตรงตัว+การตัดคำ การแปลตรงตัว+การแปลเป็นภาษาอังกฤษ และ การทับศัพท์+การเพิ่มคำ

3) รูปแบบที่ใช้ 3 วิธี ประกอบด้วย 5 รูปแบบย่อย ได้แก่ การแปลตรงตัว+การทับศัพท์+การเพิ่มคำ การแปลตรงตัว+การทับศัพท์+การตัดคำ การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำ+การตัดคำ การทับศัพท์+การเพิ่มคำ+การตัดคำ และการเพิ่มคำ+การตัดคำ+การแปลเป็นภาษาอังกฤษ

4) รูปแบบที่ใช้ 4 วิธี ประกอบด้วย 2 รูปแบบย่อย ได้แก่ การแปลตรงตัว+การทับศัพท์+การเพิ่มคำ+การตัดคำ และ การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำ+การตัดคำ+การแปลเป็นภาษาอังกฤษ

ผลการศึกษาพบว่า รูปแบบที่ใช้ 1 วิธี มีจำนวน 46 รายชื่อ รูปแบบที่ใช้ 2 วิธี มีจำนวน 66 รายชื่อ รูปแบบที่ใช้ 3 วิธี มีจำนวน 133 รายชื่อ และรูปแบบที่ใช้ 4 วิธี มีจำนวน 12 รายชื่อ

เนตรนันทิพย์ บุคตาวงศ์ (2564) เขียนบทความวิจัยเรื่อง “การศึกษากฎวิธีการแปลชื่ออาหารไทยเป็นภาษาจีน: กรณีศึกษาร้านอาหารไทยในนครเฉิงตู สาธารณรัฐประชาชนจีน” มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากฎวิธีการแปลชื่ออาหารไทยเป็นภาษาจีนและให้ข้อเสนอเกี่ยวกับกฎวิธีการแปลชื่ออาหารไทยเป็นภาษาจีน โดยเก็บข้อมูลรายชื่ออาหารจำนวน 493 รายชื่อจากร้านอาหารไทยในนครเฉิงตูที่ได้รับเครื่องหมายไทยซีเล็คท์จำนวน 11 ร้าน

ผลการศึกษาพบว่า กฎวิธีการแปลมีทั้งหมด 9 วิธี ดังนี้ 1) ทับศัพท์ 2) ตรงตัว 3) ตัดความ 4) เติมคำหรือเสริมด้วยข้อความ 5) ใช้คำกว้าง ๆ ทั่วไป 6) ใช้คำเจาะจง 7) ใช้คำเทียบเท่า 8) แทนที่ด้วยวัฒนธรรมภาษาแปล 9) ตั้งชื่อใหม่ โดยกฎวิธีที่พบมากที่สุดคือ การแปลแบบเติมคำหรือเสริมด้วยข้อความ ส่วนกฎวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุดคือ การแปลแบบแทนที่ด้วยวัฒนธรรมภาษาแปล ทั้งนี้ งานวิจัยนี้ได้ให้ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับกฎวิธีการแปลชื่ออาหารไทยเป็นภาษาจีน คือจำแนกการแปลชื่ออาหารโดยนำวิธีการปรุงอาหารมาเป็นตัวกำหนดโดยการปรุงอาหารแต่ละวิธีก็นำคำเกี่ยวกับวิธีการปรุงอาหาร

ภาษาจีนที่มีความหมายสอดคล้องกับวัฒนธรรมในภาษาไทย โดยนำคำภาษาจีนที่มีความหมายเหมือนกัน หรือใกล้เคียงกับวิธีการปรุงอาหารนั้น ๆ มาใส่ในชื่ออาหารภาษาจีนเพื่อสร้างมนต์เสน่ห์แก่ผู้อ่านและเพื่อให้เข้าใจลักษณะของอาหารมากขึ้น

จากการสำรวจบทความวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปลชื่อและการแปลชื่ออาหาร พบ 2 ประเด็นหลัก คือ 1. กลวิธีการแปล ศึกษาวิจัยเกี่ยวกับเรื่องชื่อและชื่ออาหาร มุ่งเน้นศึกษาเกี่ยวกับกลวิธีการแปล พบกลวิธีการแปลชื่อที่หลากหลาย โดยกลวิธีการแปลที่พบตรงกันมากที่สุดคือ กลวิธีการตั้งชื่อใหม่ ทับศัพท์ แปลแบบเอาความ และแปลตรงตัว แสดงให้เห็นว่าการแปลไม่สามารถแปลด้วยกลวิธีใดกลวิธีหนึ่งได้ ทำให้กลวิธีมีมากแปรไปตามข้อมูลที่แปล เช่น การแปลชื่อภาพยนตร์ อิงตามเนื้อหาของภาพยนตร์ ดังนั้นกลวิธีที่พบมากที่สุดคือการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ ส่วนการแปลชื่ออาหารซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยเล่มนี้โดยตรง ในภาพรวม การแปลชื่ออาหารมักจะเน้นการแปลเพื่อถ่ายทอดวัฒนธรรมเดิมมากที่สุด จึงพบกลวิธีการแปลแบบทับศัพท์มากที่สุด 2. ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล โดยภาพรวมแล้ว งานวิจัยทุกเรื่องให้ข้อสรุปว่าปัจจัยทางสังคมและวัฒนธรรมนั้นส่งผลต่อการแปล แม้จะศึกษาข้อมูลชื่อที่ต่างกัน แต่พบปัจจัยที่เหมือนกันคือ ปัจจัยด้านความหมายของคำทางวัฒนธรรม ส่งผลในการเลือกคำและความหมายต่าง ๆ เพื่อให้การแปลชัดเจนและเข้าใจ ซึ่งปัจจัยนี้เป็นปัจจัยสำคัญที่ผู้แปลควรพิจารณาและคำนึงถึงเป็นอย่างมากในการแปลชื่ออาหารเพื่อให้เข้ากับวัฒนธรรมปลายทางเพื่อให้ผู้อ่านสามารถเข้าใจได้ง่ายมากขึ้น

อนึ่ง การศึกษาเกี่ยวกับกลวิธีในการแปลชื่ออาหารเกาหลีมีความน่าสนใจที่จะศึกษา และยังไม่มีผู้ใดศึกษากลวิธีการแปลจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย ดังนั้น ผู้วิจัยจึงใคร่ศึกษา “กลวิธีการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาร้านอาหารดูเร ในประเทศไทย” เพื่อเพิ่มองค์ความรู้และใช้เป็นแนวทางในการศึกษาเกี่ยวกับการแปลชื่ออาหารให้ได้ดียิ่งขึ้น

## ผลการศึกษา

จากการศึกษาเรื่อง “การแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย กรณีศึกษาร้านอาหารเกาหลี “ดูเร” โดยมีวัตถุประสงค์ที่สำคัญ 2 ประการ คือ ศึกษาพฤติกรรมการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย และศึกษาปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย ผลการศึกษาแบ่งตามวัตถุประสงค์ทั้งสองประการมีดังนี้

### 1. พฤติกรรมการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย

ผลการศึกษาการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทยจำนวนทั้งสิ้น 80 ชื่อ พบว่าพฤติกรรมการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทยใช้พฤติกรรมการแปลหลัก จำนวน 6 พฤติกรรม ได้แก่ พฤติกรรมการแปลตรงตัว พฤติกรรมการแปลตามลักษณะอาหาร พฤติกรรมการทับศัพท์ พฤติกรรมการตั้งชื่อใหม่ พฤติกรรมการแปลเป็นภาษาต่างประเทศ และพฤติกรรมการแทนด้วยชื่อเฉพาะ นอกจากนี้ยังใช้พฤติกรรมการย่อยเสริมเข้าไปในพฤติกรรมการหลัก ได้แก่ การเพิ่มคำหรือเสริมด้วยข้อความ การตัดคำ และการใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ อีกประการหนึ่ง พบการแปลแบบผสม คือ การนำพฤติกรรมการหลักมากกว่า 1 พฤติกรรมมาแปลร่วมกัน และยังสามารถเสริมการย่อยเข้าไปในการแปลแบบผสมนี้ด้วย จากพฤติกรรมการหลัก พฤติกรรมการย่อย และการแปลแบบผสมนี้ สามารถจัดรูปแบบของพฤติกรรมการแปลได้ทั้งสิ้น 7 พฤติกรรม ดังแสดงผลการศึกษารูปด้วยตารางต่อไปนี้

#### ตารางที่ 1 พฤติกรรมการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย

พฤติกรรมการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย	จำนวน (ชื่อ)	ร้อยละ
<b>1.1 พฤติกรรมการแปลตรงตัว</b>	<b>64</b>	<b>80</b>
1.1.1 การแปลตรงตัว	25	31.25
1.1.2 การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมด้วยข้อความ	24	30
1.1.3 การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมด้วยข้อความ+การตัดคำ	5	6.25
1.1.4 การแปลตรงตัว+การตัดคำ	4	5
1.1.5 การแปลตรงตัว+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ	3	3.75
1.1.6 การแปลตรงตัว+การตัดคำ+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ	1	1.25
1.1.7 การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมด้วยข้อความ+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ	1	1.25

กลวิธีการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย	จำนวน (ชื่อ)	ร้อยละ
1.1.8 การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมด้วยข้อความ+การตัดคำ+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ	1	1.25
<b>1.2 กลวิธีการแปลแบบผสม</b>	<b>9</b>	<b>11.25</b>
1.2.1 การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมด้วยข้อความ+การทับศัพท์	3	3.75
1.2.2 การแปลตรงตัว+การตัดคำ+การแปลเป็นภาษาต่างประเทศ	1	1.25
1.2.3 การแปลตรงตัว+การทับศัพท์	1	1.25
1.2.4 การแปลตรงตัว+การแปลเป็นภาษาต่างประเทศ	1	1.25
1.2.5 การแปลตรงตัว+การแปลเป็นภาษาต่างประเทศ+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ	1	1.25
1.2.6 การแปลตรงตัว+การแปลตามลักษณะอาหาร	1	1.25
1.2.7 การแปลเป็นภาษาต่างประเทศ+การทับศัพท์	1	1.25
<b>1.3 กลวิธีการแปลตามลักษณะอาหาร</b>	<b>2</b>	<b>2.5</b>
1.3.1 การแปลตามลักษณะอาหาร+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ	1	1.25
1.3.2 การแปลตามลักษณะอาหาร+การตัดคำ	1	1.25
<b>1.4 กลวิธีการทับศัพท์</b>	<b>2</b>	<b>2.5</b>
<b>1.5 กลวิธีการตั้งชื่อใหม่</b>	<b>1</b>	<b>1.25</b>
<b>1.6 กลวิธีการแปลเป็นภาษาต่างประเทศ</b>	<b>1</b>	<b>1.25</b>
1.6.1 การแปลเป็นภาษาต่างประเทศ+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ	1	1.25
<b>1.7 กลวิธีการแทนด้วยชื่อเฉพาะ</b>	<b>1</b>	<b>1.25</b>
1.7.1 การแทนด้วยชื่อเฉพาะ+การเพิ่มคำหรือเสริมด้วยข้อความ+การตัดคำ+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ	1	1.25
<b>รวม</b>	<b>80</b>	<b>100</b>

จากตาราง กลวิธีที่พบมากที่สุดคือกลวิธีการแปลตรงตัวซึ่งอาจมีหรือไม่มีกลวิธีย่อยเสริมเข้าไป โดยพบมากถึง 64 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 80 ของจำนวนรายชื่ออาหารทั้งหมด รองลงมาคือกลวิธีการแปลแบบผสม พบจำนวน 9 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 11.25 ของจำนวนรายชื่ออาหารทั้งหมด กลวิธีการแปลตาม

ลักษณะอาหารโดยมีกลวิธีย่อยเสริม พบจำนวน 2 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 2.25 ของจำนวนรายชื่ออาหารทั้งหมด กลวิธิการทับศัพท์ พบจำนวน 2 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 2.5 ของจำนวนรายชื่ออาหารทั้งหมด กลวิธิการตั้งชื่อใหม่ จำนวน 1 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 1.25 ของจำนวนรายชื่ออาหารทั้งหมด นอกจากนี้ยังพบกลวิธิการแปลเป็นภาษาต่างประเทศและกลวิธิการแปลด้วยชื่อเฉพาะโดยมีกลวิธีย่อยเสริม พบกลวิธिलะ 1 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 1.25 ของจำนวนรายชื่ออาหารทั้งหมด รายละเอียดของแต่ละกลวิธียังมีดังต่อไปนี้

### 1.1 กลวิธิการแปลตรงตัว

การแปลด้วยกลวิธิการแปลตรงตัว คือ การแปลภาษาต้นทางเป็นภาษาปลายทางโดยใช้ถ้อยคำที่มีความหมายเหมือนกันหรือใกล้เคียงกับคำในภาษาต้นทางมากที่สุด ทำให้ผู้อ่านภาษาปลายทางอ่านได้เข้าใจถึงความหมาย และแสดงลักษณะการใช้ภาษาของภาษาต้นทางได้มากที่สุด แต่อาจมีการปรับโครงสร้างหรือไวยากรณ์เล็กน้อยเพื่อให้ถูกต้องตามหลักภาษาแปลได้เข้าใจง่ายมากยิ่งขึ้น นอกจากนี้ยังพบกลวิธีย่อยที่เข้ามาเสริมอีก 3 กลวิธิ เป็นการเสริมเพื่อให้การแปลให้ชัดเจนและสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น ได้แก่

#### การเพิ่มคำหรือเสริมด้วยข้อความ

คือการเพิ่มคำนาม คำกริยาหรือข้อความสั้น ๆ เพื่อเสริมความหมายให้ชัดเจน เพราะอาหารเกาหลีบางประเภทสามารถละคำต่าง ๆ ได้เพราะเป็นอาหารที่คุ้นเคยสำหรับคนในประเทศ แต่สำหรับการแปลเป็นภาษาไทย ผู้อ่านปลายทางไม่สามารถนึกภาพตามได้เนื่องจากเป็นอาหารนอกวัฒนธรรม จึงต้องเพิ่มคำหรือเสริมข้อความลงไปเพื่อให้ผู้อ่านสามารถเห็นภาพของอาหารได้ชัดเจนมากยิ่งขึ้น เช่น “กบซังคูอี (곱창 구이)” แปลว่า “ไส้หมูย่างหมักซอส” กบซัง คือ ไส้หมู/วัว คูอี คือ อาหารย่าง, คำที่แสดงความหมายถึงอาหารย่าง ในฉบับภาษาไทย มีการใส่ข้อความว่า หมักซอส เพิ่มเข้ามาด้วยเพื่อเสริมความเข้าใจและเห็นภาพมากขึ้น

#### การตัดคำ

คือการแปลเป็นภาษาไทยโดยตัดคำจากต้นฉบับออกหรือลดทอนคำลงเพื่อให้คำแปลสั้น กระชับและคงความหมายได้ เช่น “ซานแซบิ빔밥 (산채 비빔밥)” แปลว่า “ข้าวยำเกาหลี” ซานแซ คือ ผักป่า ส่วนบิ빔 คือ การยำ, คลุก และบับ คือ ข้าว มีการตัดคำว่า ผักป่า ออกไป เพราะคำว่า ข้าวยำสามารถอนุมานได้ว่ามีผักเป็นส่วนประกอบอยู่แล้ว จึงตัดคำนี้ออกเพื่อกระชับคำแปล



## การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ

คือการใส่ชื่อสัญชาติลงไปในเรื่องรายการอาหารที่มีลักษณะเหมือนหรือคล้ายกันในหลายวัฒนธรรม เพื่อชี้ให้เห็นว่าอาหารนี้เป็นอาหารในรูปแบบของสัญชาติใด เช่น “ดงแทจิกแก (동태찌개)” แปลว่า “ต้มยำปลาเกาหลี” ดงแท คือ ปลาพอลแล็กแซ่แข็ง และจิกแก คือ ซุป, แกงหรือสตูแบบเกาหลี เป็นกับข้าวประเภทต้ม มีส่วนประกอบของเนื้อสัตว์ เต้าหู้ ผักชนิดต่าง ๆ และใส่ซอสพริกเกาหลีหรือเต้าเจี้ยวปรุงให้พอดี มีรสชาติเค็มเล็กน้อย ต้มยำปลาเป็นอาหารที่มีอยู่ในวัฒนธรรมไทย เพื่อไม่ให้เป็นการเข้าใจผิดว่าเป็นอาหารของไทย จึงใส่คำคุณศัพท์บอกสัญชาติว่า “เกาหลี” เพิ่มเข้าไปด้วย เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่าอาหารชนิดนี้เป็นอาหารในรูปแบบเกาหลีไม่ใช่แบบไทย

การใช้กลวิธีการแปลตรงตัวพบจำนวนทั้งสิ้น 64 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 80 ของจำนวนรายชื่ออาหารทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

### ตัวอย่างที่ 1 การแปลตรงตัว

รายการอาหาร	모듬 야채 구이
คำอ่าน	โมตึมยาแซคูอี
ความหมาย	โมตึม คือ รวมมิตร ยาแซ คือ ผัก คูอี คือ อาหารย่าง คำที่แสดงความหมายถึงอาหารย่าง
คำแปล	ผักรวมย่าง
กลวิธี	การแปลตรงตัว

รายการอาหาร “โมตึมยาแซคูอี (모듬 야채 구이)” แปลเป็นภาษาไทยว่า “ผักรวมย่าง” ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยถอดความหมายตรงตัวจากต้นคำในภาษาเกาหลี แต่มีการสลับที่ของคำเมื่อแปลเป็นภาษาไทย คือคำว่า “โมตึม (모듬)” แปลว่ารวมมิตร และ “ยาแซ (야채)” ที่แปลว่าผัก เนื่องจากไวยากรณ์ในการขยายประธานและคำคุณศัพท์ที่แตกต่างกันของภาษาไทยและภาษาเกาหลี

## ตัวอย่างที่ 2 การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมด้วยข้อความ

รายการอาหาร	감자탕
คำอ่าน	คัมจาทัง
ความหมาย	คัมจา คือ มันฝรั่ง ทัง คือ ซุป, แกง
คำแปล	ซุปซี่โครงหมูใส่มันฝรั่ง
กลวิธี	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมด้วยข้อความ

รายการอาหาร “คัมจาทัง (감자탕)” แปลเป็นภาษาไทยว่า “ซุปซี่โครงหมูใส่มันฝรั่ง” หากแปลตรงตัว จะแปลว่า ซุปมันฝรั่ง ซึ่งอาจยังคลุมเครือหรือไม่เห็นภาพ จึงมีการใช้กลวิธีย่อยคือการเพิ่มคำหรือเสริมด้วยข้อความ คือเพิ่มคำว่า “ซี่โครงหมู” เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจและเห็นภาพลักษณะอาหารและส่วนประกอบในอาหารมากขึ้น

## ตัวอย่างที่ 3 การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมด้วยข้อความ+การตัดคำ

รายการอาหาร	낙지 구이
คำอ่าน	นักจีคูอี
ความหมาย	นักจี คือ ปลาหมึกยักษ์ คูอี คือ อาหารย่าง คำที่แสดงความหมายถึงอาหารย่าง
คำแปล	ปลาหมึกยักษ์หมักซอสแดง
กลวิธี	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมด้วยข้อความ+การตัดคำ

รายการอาหาร “นักจีคูอี (낙지 구이)” แปลเป็นภาษาไทยว่า “ปลาหมึกยักษ์หมักซอสแดง” รายการอาหารนี้ คือนำปลาหมึกยักษ์ไปคลุกหมักกับซอสเกาหลีที่มีสีแดง จึงเพิ่มข้อความว่า “หมักซอสแดง” เข้ามาเพื่ออธิบายอาหารชนิดนี้เพิ่มเติมว่าปรุงรสอย่างไรมีลักษณะใด และตัดคำว่า ย่าง ออกในคำแปลภาษาไทย

#### ตัวอย่างที่ 4 การแปลตรงตัว+การตัดคำ

รายการอาหาร	물냉면
คำอ่าน	มุลแนงมยอน
ความหมาย	มุล คือ น้ำ แนง คือ เย็น มยอน คือ เส้นบะหมี่
คำแปล	เส้นหมี่เย็น
กลวิธี	การแปลตรงตัว+การตัดคำ

รายการอาหาร “มุลแนงมยอน (물냉면)” แปลเป็นภาษาไทยว่า “เส้นหมี่เย็น” อาหารชนิดนี้มีลักษณะเป็นเส้นบะหมี่ในน้ำซุปรเย็นที่ใส่น้ำแข็ง ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวคำว่า “เส้นหมี่” และ “เย็น” ส่วนการตัดคำ คือตัดคำว่า “น้ำ” ออกในคำแปลภาษาไทย

#### ตัวอย่างที่ 5 การแปลตรงตัว+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ

รายการอาหาร	계란찜
คำอ่าน	คเยรันจิม
ความหมาย	คเยรัน คือ ไข่ จิม คือ การต้ม, การตุ๋น
คำแปล	ไข่ตุ๋นเกาหลี
กลวิธี	การแปลตรงตัว+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ

รายการอาหาร “คเยรันจิม (계란찜)” แปลเป็นภาษาไทยว่า “ไข่ตุ๋นเกาหลี” อาหารชนิดนี้เป็นไข่ตุ๋นที่มีลักษณะพิเศษคือเสิร์ฟในหม้อดินเผาแบบเกาหลี ตัวไข่มีการเติมน้ำลงไปปริมาณมากกว่าไข่ตุ๋นทั่วไปทำให้ไข่อุ่นฟู ในการแปลจึงใส่คำคุณศัพท์บอกสัญชาติคือ “เกาหลี” ลงไปเพื่อให้ผู้อ่านไม่เข้าใจผิดว่าเป็นไข่ตุ๋นแบบทั่วไป

**ตัวอย่างที่ 6** การแปลตรงตัว+การตัดคำ+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ

รายการอาหาร	산채비빔밥
คำอ่าน	ซานแซบิ빔บับ
ความหมาย	ซานแซ คือ ผักป่า บิ빔 คือ การยำ, คลุก บับ คือ ข้าว
คำแปล	ข้าวยำเกาหลี
กลวิธี	การแปลตรงตัว+การตัดคำ+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ

รายการอาหาร “ซานแซบิ빔บับ (산채 비빔밥)” แปลว่า “ข้าวยำเกาหลี” แปลตรงตัวคือ “ข้าว” และ “ยำ” แต่มีการตัดคำว่า “ผักป่า” ออกไป เพราะคำว่า “ข้าวยำ” สามารถอนุมานได้ว่ามีผักเป็นส่วนประกอบอยู่แล้ว จึงตัดคำนี้ออกเพื่อกระชับคำแปล และเพิ่มคำคุณศัพท์ว่า “เกาหลี” มาด้วยเพื่อชี้แจงให้ผู้อ่านเข้าใจว่าไม่ใช่ข้าวยำแบบทั่วไป

**ตัวอย่างที่ 7** การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมด้วยข้อความ+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ

รายการอาหาร	육개장
คำอ่าน	ยุกแกจัง
ความหมาย	ยุกแกจัง คือ แกงที่ต้มให้เดือดแล้วใส่น้ำวุ้นต้มหั่นบางลงไปแล้วปรุงรสเผ็ดร้อน
คำแปล	ซูปเนื้อเกาหลีแบบเผ็ด
กลวิธี	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมด้วยข้อความ+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ

รายการอาหาร “ยุกแกจัง (육개장)” แปลว่า “ซูปเนื้อเกาหลีแบบเผ็ด” แปลตรงตัวคือ ซูปเนื้อ เพิ่มคำด้วยคำว่า “แบบเผ็ด” เพื่อขยายความให้ชัดเจนมากขึ้นว่าอาหารชนิดนี้รสชาติเป็นอย่างไร และใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ คือ “เกาหลี” เพื่อชี้แจงให้ผู้อ่านเข้าใจว่าไม่ใช่ซูปเนื้อแบบทั่วไป

### ตัวอย่างที่ 8 การแปลตรงตัว+การแปลตามลักษณะอาหาร

รายการอาหาร	츄냉면
คำอ่าน	ชึคแนงมยอน
ความหมาย	ชึค คือ สมุนไพรชนิดหนึ่งตระกูลเดียวกับต้นเท้ายายม่อม เป็นพืชไม้เถาที่ส่วนมากใช้ รากทำ แนง คือ เย็น มยอน คือ เส้นบะหมี่
คำแปล	หมี่เย็นเส้นดำ
กลวิธี	การแปลตรงตัว+การแปลตามลักษณะอาหาร

รายการอาหาร “ชึคแนงมยอน (츄냉면)” แปลว่า “หมี่เย็นเส้นดำ” คำที่แปลตรงตัวคือ “หมี่” และ “เย็น” ส่วนการใช้คำว่า “เส้นดำ” แทนคำว่า “ชึค” เพราะ ชึค เป็นคำในภาษาเกาหลีที่มีความหมายที่ยากต่อการอธิบายเพื่อให้เข้าใจในภาษาไทย จึงใช้วิธีการแปลตามลักษณะอาหารเพื่อความสั้นกระชับและนิมิตภาพตามได้ง่ายมากขึ้น

### ตัวอย่างที่ 9 การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมด้วยข้อความ+การตัดคำ+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ

รายการอาหาร	비빔냉면
คำอ่าน	บิบิมแนงมยอน
ความหมาย	บิบิม คือ การยำ, คลุก แนง คือ เย็น มยอน คือ เส้นบะหมี่
คำแปล	เส้นหมี่เกาหลีซอสเผ็ด
กลวิธี	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมด้วยข้อความ+การตัดคำ+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ

รายการอาหาร “บิบิมแนงมยอน (비빔냉면)” แปลว่า “เส้นหมี่เกาหลีซอสเผ็ด” มีลักษณะเป็นเส้นบะหมี่เย็น ราดด้วยซอสเผ็ดแบบเกาหลี ก่อนรับประทานต้องคลุกเคล้าเส้นและซอสให้เข้ากัน ใช้

การแปลตรงตัวคือคำว่า “เส้นหมี่” เพิ่มคำว่า “ซอสเผ็ด” ตัดคำว่า “เย็น” ออก และใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติคือคำว่า “เกาหลี” เพื่อบอกสัญชาติของอาหาร

## 1.2 กลวิธีการแปลแบบผสม

กลวิธีการแปลแบบผสม คือการที่หนึ่งรายการอาหารไม่สามารถเลือกใช้กลวิธีการแปลเพียงกลวิธีเดียวเพื่อแปลอย่างถูกต้องและครบถ้วนได้ กลวิธีการแปลแบบผสมจึงเป็นการใช้กลวิธีหลักมากกว่า 1 กลวิธีในการแปลชื่ออาหารชนิดเดียว เพื่อความครบถ้วนของคำแปล และสื่อความหมายให้เกิดความเข้าใจในชื่ออาหารมากขึ้น นอกจากนี้กลวิธีนี้ยังใช้กลวิธีย่อยเสริมเข้าไป ได้แก่ การเพิ่มคำหรือเสริมด้วยข้อความ การตัดคำ และการใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ

การใช้กลวิธีการแปลแบบผสมพบจำนวน 9 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 11.25 ของจำนวนรายชื่ออาหารทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

### ตัวอย่างที่ 10 การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมด้วยข้อความ+การทับศัพท์

รายการอาหาร	두부김치
คำอ่าน	ทูบูกิมจิ
ความหมาย	ทูบู คือ เต้าหู้ กิมจิ คือ ผักที่หมักดองด้วยเกลือและเครื่องปรุงอื่น ๆ ส่วนมากใช้ผักกาดขาว
คำแปล	หมูผัดเต้าหู้กิมจิ
กลวิธี	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมด้วยข้อความ+การทับศัพท์

รายการอาหาร “ทูบูกิมจิ (두부김치)” แปลได้ว่า “หมูผัดเต้าหู้กิมจิ” มีลักษณะเป็นกิมจิผัดรวมกับเนื้อหมูรับประทานร่วมกับเต้าหู้ คำที่แปลตรงตัวคือ “เต้าหู้” ทับศัพท์คำว่า “กิมจิ” เนื่องจากเป็นอาหารที่รู้จักกันอย่างแพร่หลายในประเทศไทย และเพิ่มคำว่า “หมูผัด” เข้ามาด้วยเพื่ออธิบายวัตถุดิบในอาหารเพิ่มเติม

### ตัวอย่างที่ 11 การแปลตรงตัว+การตัดคำ+การแปลเป็นภาษาต่างประเทศ

รายการอาหาร	모듬 해물 전골
คำอ่าน	โมติมแฮมุลจอนคัล
ความหมาย	โมติม คือ รวมมิตร แฮมุล คือ อาหารทะเล จอนคัล คือ หม้อไฟ
คำแปล	รวมมิตรซีฟู้ด
กลวิธี	การแปลตรงตัว+การตัดคำ+การแปลเป็นภาษาต่างประเทศ

รายการอาหาร “โมติมแฮมุลจอนคัล (모듬 해물 전골)” แปลได้ว่า “รวมมิตรซีฟู้ด” อาหารชนิดนี้มีลักษณะเป็นอาหารทะเลรวมในหม้อไฟ ใส่น้ำซุบแล้วต้มให้เดือด คำที่แปลตรงตัวคือ “รวมมิตร” ตัดคำว่า หม้อไฟ ออกและมีการแปลเป็นภาษาต่างประเทศคือคำว่า “ซีฟู้ด” เนื่องจากคำว่า “ซีฟู้ด” (seafood) เหมาะที่จะใช้เป็นคำคุณศัพท์ใช้ขยายคำมากกว่าคำว่า “อาหารทะเล” ในวัฒนธรรมการเรียกชื่ออาหารของไทย เช่น น้ำจิ้มซีฟู้ด ในวัฒนธรรมไทยจะไม่เรียกสิ่งนี้ว่า “น้ำจิ้มอาหารทะเล”

### ตัวอย่างที่ 12 การแปลตรงตัว+การทับศัพท์

รายการอาหาร	김치볶음밥
คำอ่าน	กิมจิบกิมบับ
ความหมาย	กิมจิ คือ ผักที่หมักดองด้วยเกลือและเครื่องปรุงอื่น ๆ ส่วนมากใช้ผักกาดขาว บกิม คือ การผัด บับ คือ ข้าว
คำแปล	ข้าวผัดกิมจิ
กลวิธี	การแปลตรงตัว+การทับศัพท์

รายการอาหาร “กิมจิบกิมบับ (김치볶음밥)” ในภาษาไทยคือ “ข้าวผัดกิมจิ” ลักษณะคือ ข้าวผัดที่ผัดรวมวัตถุดิบหลักคือผักดองแบบเกาหลีหรือกิมจิ รายการอาหารนี้ใช้การแปลตรงตัวคือคำว่า “ข้าวผัด” และทับศัพท์คำว่า “กิมจิ” เนื่องจากเป็นวัตถุดิบที่รู้จักกันอย่างแพร่หลายในประเทศไทย

### ตัวอย่างที่ 13 การแปลตรงตัว+การแปลเป็นภาษาต่างประเทศ

รายการอาหาร	해물파전
คำอ่าน	แฮมูลพาจอน
ความหมาย	แฮมูล คือ อาหารทะเล พา คือ ต้นหอม จอน คือ วิธีการทำอาหารแบบเกาหลีโดยนำอาหารชนิดหนึ่ง หั่นเป็นชิ้นหรือเป็นแว่น
มาซุบ	แบ่งและไขแล้วนำไปทอด มักทำเป็นลักษณะวงกลม
คำแปล	พิชซ่าต้นหอมซีฟู้ด
กลวิธี	การแปลตรงตัว+การแปลเป็นภาษาต่างประเทศ

รายการอาหาร “แฮมูลพาจอน (해물파전)” ภาษาไทยคือ “พิชซ่าต้นหอมซีฟู้ด” ลักษณะของอาหารชนิดนี้คือ การนำต้นหอมและอาหารทะเลต่าง ๆ มาคลุกเคล้าซุบแบ่งและไขจนเป็นก้อนเดียวกัน แล้วจึงนำไปทอดบนกระทะในน้ำมันจนอาหารสุกและมีสีเหลืองกรอบ ใช้การแปลตรงตัวคือคำว่า “ต้นหอม” และแปลเป็นภาษาต่างประเทศ ได้แก่คำว่า “ซีฟู้ด” และ “พิชซ่า” เพื่อกระชับคำแปลและเลือกคำที่รู้จักอย่างแพร่หลายมาใช้แทนคำไทยที่ไม่คุ้นเคย

### ตัวอย่างที่ 14 การแปลตรงตัว+การแปลเป็นภาษาต่างประเทศ+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ

รายการอาหาร	해물 칼국수
คำอ่าน	แฮมูลคัลกุกซู
ความหมาย	แฮมูล คือ ซีฟู้ด, อาหารทะเล คัลกุกซู คือ ก๋วยเตี๋ยวแบบเกาหลี ที่ต้มเส้นและเครื่องปรุงในน้ำซุ๊ป
คำแปล	ก๋วยเตี๋ยวซีฟู้ดเกาหลี
กลวิธี	การแปลตรงตัว+การแปลเป็นภาษาต่างประเทศ+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ

รายการอาหาร “แฮมูลคัลกุกซู (해물 칼국수)” ในภาษาไทยคือ “ก๋วยเตี๋ยวซีฟู้ดเกาหลี” ลักษณะคือก๋วยเตี๋ยวในน้ำซุ๊ปและใส่อาหารทะเลลงไปด้วย ใช้การแปลตรงตัวคือคำว่า “ก๋วยเตี๋ยว” ใช้การแปลเป็นภาษาต่างประเทศคือคำว่า “ซีฟู้ด” และเพิ่มคำคุณศัพท์บอกสัญชาติคือคำว่า เกาหลี เพื่อบ่งบอกถึงสัญชาติอาหาร



**1.3 กลวิธีการแปลตามลักษณะอาหาร** คือ การแปลคำทางวัฒนธรรมของภาษาเกาหลีที่ไม่มีคำแปลอย่างชัดเจนในภาษาไทย ผู้แปลจึงเลือกแปลตามลักษณะของอาหารนั้น ๆ เพื่อทดแทนคำทางวัฒนธรรมและเป็นการแปลเพื่อให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางเข้าใจและเห็นภาพของอาหารมากขึ้น

การใช้กลวิธีการแปลตามลักษณะอาหารพบจำนวน 2 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 2.25 ของจำนวนรายชื่ออาหารทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

**ตัวอย่างที่ 15** การแปลตามลักษณะอาหาร+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ

รายการอาหาร	한방뚝배기불고기
คำอ่าน	ฮันบังตุ๊กแบกีบูลโกกิ
ความหมาย	ฮันบัง คือ สมุนไพร เครื่องยาจีน ตุ๊กแบกี คือ หม้อดินเผา บูลโกกิ คือ เนื้อย่างเกาหลี, เนื้อผัดเกาหลีที่นำเนื้อหมูหรือเนื้อวัวหันบาง คลุกเคล้ากับเครื่องปรุงรสไปย่างไฟ
คำแปล	ซูปเนื้อกับโสมเกาหลี
กลวิธี	การแปลตามลักษณะอาหาร+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ

รายการอาหาร “ฮันบังตุ๊กแบกีบูลโกกิ (한방뚝배기불고기)” ในภาษาไทยคือ “ซูปเนื้อกับโสมเกาหลี” อาหารชนิดนี้เป็นอาหารที่หมักเนื้อเข้ากับซอสบูลโกกิและโสมซึ่งเป็นสมุนไพรเข้าด้วยกันแล้วนำไปต้มในน้ำซูปเดือดเพื่อให้เนื้อสุก กลวิธีการแปลชื่ออาหารชนิดนี้ใช้วิธีการแปลตามลักษณะอาหาร เนื่องจากคำในภาษาเกาหลี เมื่อแปลตรงตัวออกมาแล้วไม่สามารถประกอบเป็นชื่ออาหารที่สื่อความอย่างชัดเจนได้ ผู้แปลจึงเลือกแปลตามลักษณะอาหารเพื่อให้ผู้อ่านเห็นภาพชัดเจนมากที่สุดนั่นคือ “ซูปเนื้อกับโสม” และเพิ่มคำคุณศัพท์บอกสัญชาติคือคำว่า “เกาหลี” เพื่อบ่งบอกถึงสัญชาติอาหาร

**1.4 กลวิธีการทับศัพท์**

กลวิธีการทับศัพท์ คือ การถอดเสียงคำอ่านตามการออกเสียงในภาษาต้นทางและเขียนเป็นภาษาไทยโดยไม่คำนึงถึงความหมายในภาษาปลายทาง ทำให้ผู้รับสารในภาษาปลายทางสามารถอ่านออกเสียงคำในภาษาต้นทางได้สะดวก กลวิธีนี้ไม่ได้เน้นการถ่ายทอดความหมาย แต่เน้นการถ่ายทอด

เอกลักษณ์ของวัฒนธรรมนั้น ๆ ซึ่งการแปลแบบทับศัพท์มีข้อดีคือสามารถดึงดูดความสนใจและสร้างความจำของอาหารนั้นแก่ผู้อ่านได้หากอาหารชนิดนั้นเป็นที่รู้จักอย่างแพร่หลายในพื้นที่ของภาษาปลายทาง

การใช้กลวิธีการทับศัพท์พบจำนวน 2 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 2.5 ของจำนวนรายชื่ออาหารทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

#### ตัวอย่างที่ 16 กลวิธีการทับศัพท์

รายการอาหาร	짜장면
คำอ่าน	จาจังมยอน
ความหมาย	จาจัง คือ ซอสข้นสีเข้มที่ทำจากเต้าเจี้ยวถั่วดำหมัก ผัดกับผักและเนื้อหมูหั่น มยอน คือ เส้นบะหมี่
คำแปล	จาจังเมียน
กลวิธี	การทับศัพท์

รายการอาหาร “จาจังมยอน (짜장면)” ในภาษาไทยคือ “จาจังเมียน” ลักษณะของอาหารคือเส้นบะหมี่ที่ราดด้วยซอสข้นสีเข้มที่ทำจากเต้าเจี้ยวถั่วดำหมัก ผัดกับผักและเนื้อหมูหั่น คลุกให้เข้ากัน ก่อนรับประทาน ชื่ออาหารนี้ใช้กลวิธีการทับศัพท์ เนื่องจากสามารถดึงดูดความสนใจของผู้อ่านได้ เนื่องจากเมนูนี้เป็นที่รู้จักอย่างแพร่หลายในประเทศไทย และชื่อรายการอาหารนี้ เปลี่ยนจากคำว่า “มยอน” เป็น “เมียน” เพื่อให้อ่านออกเสียงได้ง่ายขึ้นในภาษาไทย

#### 1.5 กลวิธีการตั้งชื่อใหม่

กลวิธีการตั้งชื่อใหม่ คือ การพิจารณาความหมายและลักษณะของของจากภาษาต้นทาง และตั้งชื่อใหม่ให้เป็นภาษาปลายทาง มักตั้งชื่อให้มีความสละสลวย เพื่อเป็นกลยุทธ์ในการตั้งชื่อเพื่อดึงดูดความสนใจของผู้อ่านและสร้างเอกลักษณ์หรือเพิ่มความน่าจดจำให้กับสิ่งนั้น ๆ ด้วย

การใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่ พบจำนวน 1 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 1.25 ของจำนวนรายชื่ออาหารทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

## ตัวอย่างที่ 17 กลวิธีการตั้งชื่อใหม่

รายการอาหาร	구절판
คำอ่าน	คูจอลพัน
ความหมาย	คูจอลพัน คือ อาหารพื้นเมืองของเกาหลีที่รับประทานโดยการนำแผ่นแป้งสาเลีทอดแผ่นกลม
คำแปล	บางที่อยู่ในช่องกลมตรงกลางไปใส่อาหารชนิดอื่น ๆ ที่อยู่รอบ ๆ อีก 8 ช่อง
คำแปล	เจ้าหญิงนพเก้า
กลวิธี	การตั้งชื่อใหม่

รายการอาหาร “คูจอลพัน (구절판)” ชื่อภาษาไทยคือ “เจ้าหญิงนพเก้า” อาหารชนิดนี้คืออาหารพื้นเมืองของเกาหลีที่รับประทานโดยการนำแผ่นแป้งสาเลีทอดแผ่นกลมบางที่อยู่ในช่องกลมตรงกลางไปใส่อาหารชนิดอื่น ๆ ที่อยู่รอบ ๆ อีก 8 ช่องคล้ายการรับประทานเมี่ยงคำเมื่อเทียบกับอาหารไทยชื่ออาหารนี้ใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่เพื่อสร้างความน่าสนใจ เป็นกลยุทธ์ทางการขายอาหารชนิดนี้ เพราะ “นพเก้า” คืออัญมณีทั้ง 9 ที่มีความเป็นสิริมงคล คล้ายกับรูปลักษณะของอาหารชนิดนี้ที่มี 9 ช่อง การตั้งชื่อให้สอดคล้องกันสามารถดึงดูดความสนใจของผู้อ่านในภาษาไทยได้มาก

### 1.6 กลวิธีการแปลเป็นภาษาต่างประเทศ

กลวิธีการแปลเป็นภาษาต่างประเทศ คือ การแปลคำจากภาษาต้นทางเป็นภาษาอื่น ๆ ที่เป็นคำที่ใช้อย่างแพร่หลายและใช้ในวงกว้างมากกว่าการแปลเป็นภาษาปลายทางโดยตรงซึ่งอาจมีความคลุมเครือในด้านความหมาย หรือคำในภาษาปลายทางอาจไม่นิยมใช้เนื่องด้วยวัฒนธรรมการเรียกชื่ออาหาร ดังนั้นจึงมีการแปลเป็นภาษาต่างประเทศที่ผู้รับสารปลายทางสามารถเข้าใจได้ตรงกัน

การใช้กลวิธีการแปลเป็นภาษาต่างประเทศ พบจำนวน 1 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 1.25 ของจำนวนรายชื่ออาหารทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

## ตัวอย่างที่ 18 การแปลเป็นภาษาต่างประเทศ+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ

รายการอาหาร	야채불고기
คำอ่าน	ยาแซบูลโกกิ
ความหมาย	ยาแซ คือ ผัก บูลโกกิ คือ เนื้อย่างเกาหลี, เนื้อผัดเกาหลีที่นำเนื้อหมูหรือเนื้อวัวหั่นบาง คลุกเคล้ากับเครื่องปรุงรสไปย่างไฟ
คำแปล	สุกี้เกาหลี
กลวิธี	การแปลเป็นภาษาต่างประเทศ+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ

รายการอาหาร “ยาแซบูลโกกิ (야채불고기)” แปลเป็นภาษาไทยคือ “สุกี้เกาหลี” ลักษณะคือเนื้อบูลโกกินำไปผัดกับผัก ใช้กลวิธีการแปลเป็นภาษาต่างประเทศคือคำว่า “สุกี้” เนื่องจากคำนี้ใช้กันอย่างแพร่หลายและรู้จักกันเป็นอย่างดีในวัฒนธรรมไทย อาหารชนิดนี้มีความคล้ายคลึงกับสุกี้ที่รู้จักกันในประเทศไทยกันคือมีเนื้อสัตว์รวมกับผัก และเพื่อไม่ให้สับสนกับสุกี้ตามความเข้าใจแบบไทยจึงเพิ่มคำคุณศัพท์บอกสัญชาติคือคำว่า “เกาหลี” เพื่อป้องกันถึงสัญชาติอาหาร

### 1.7 กลวิธีการแทนด้วยชื่อเฉพาะ

กลวิธีการแทนด้วยชื่อเฉพาะ คือการแปลคำจากภาษาต้นทางเป็นภาษาปลายทางโดยการใช้ชื่อเฉพาะที่สามารถเปรียบเทียบกันได้ เช่น ชื่อยี่ห้อที่เป็นที่รู้จักอย่างกว้างขวางมาใช้แทนคำแปลในภาษาปลายทางเพื่อความสั้นกระชับและเข้าใจตรงกัน

การใช้กลวิธีแทนด้วยชื่อเฉพาะ พบจำนวน 1 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 1.25 ของจำนวนรายชื่ออาหารทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

**ตัวอย่างที่ 19** การแทนด้วยชื่อเฉพาะ+การเพิ่มคำหรือเสริมด้วยข้อความ+การตัดคำ+การใช้คำคุณศัพท์  
บอกสัญชาติ

รายการอาหาร	해장라면
คำอ่าน	แฮจ้งรามยอน
ความหมาย	แฮจ้ง คือ การทำให้สร้างเมา รามยอน คือ เส้นบะหมี่กึ่งสำเร็จรูปเกาหลี
คำแปล	มามาเกาหลี ไข่ หอยลาย
กลวิธี	การแทนด้วยชื่อเฉพาะ+การเพิ่มคำหรือเสริมด้วยข้อความ+การตัดคำ+การใช้ คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ

รายการอาหาร “แฮจ้งรามยอน (해장라면)” ในภาษาไทยคือ “มามาเกาหลี ไข่ หอยลาย” อาหารชนิดนี้เป็นบะหมี่กึ่งสำเร็จรูปรสชาติเผ็ดร้อน นิยมรับประทานเพื่อแก้อาการเมาค้าง มักใส่วัตถุดิบต่าง ๆ เพิ่มหลากหลายชนิด เช่น กุ้ง หมู หมึก ไข่ เป็นต้น การแปลชื่ออาหารนี้ใช้กลวิธีการแทนด้วยชื่อเฉพาะ คือแทนคำว่า “รามยอน” ด้วย “มามา” ที่เป็นชื่อยี่ห้อบะหมี่กึ่งสำเร็จรูปซึ่งรู้จักกันอย่างแพร่หลายในประเทศไทย การแทนด้วยชื่อเฉพาะนี้ทำให้ผู้อ่านในภาษาไทยสามารถจินตนาการภาพตามและเปรียบเทียบอาหารในวัฒนธรรมเกาหลีเข้ากับวัฒนธรรมของตนเองได้ง่ายขึ้น มีการเพิ่มคำว่า “ไข่ หอยลาย” เข้ามาเพื่ออธิบายเพิ่มเติมว่ามีวัตถุดิบอะไรบ้าง นอกจากนี้ยังมีการตัดคำว่า “แฮจ้ง” ที่แปลว่าการทำให้สร้างเมาด้วย เพราะผู้แปลเน้นอธิบายลักษณะอาหารมากกว่าและเพื่อกระชับคำแปล เพื่อไม่ให้สับสนกับมามาแบบไทย จึงเพิ่มคำคุณศัพท์บอกสัญชาติคือคำว่า “เกาหลี” เพื่อบ่งบอกถึงสัญชาติอาหารด้วย

จากกลวิธีการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทยทั้ง 7 กลวิธีหลัก กล่าวได้ว่าการใช้กลวิธีที่หลากหลายในการแปลชื่ออาหารและแต่ละกลวิธีมีกลวิธีย่อยต่าง ๆ ที่เข้ามาผสมกับกลวิธีหลักเพื่อเสริมการแปลนั้นให้สมบูรณ์ ครบถ้วน และถูกต้องมากที่สุด แสดงให้เห็นว่าการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมเพื่อให้เกิดความเข้าใจที่ใกล้เคียงนั้น ไม่ได้มีรูปแบบตายตัว กลวิธีจะยังซับซ้อนหรือมีการผสมผสานกลวิธีต่าง ๆ เข้ามามากขึ้น หากชื่ออาหารนั้นมีลักษณะเฉพาะทางวัฒนธรรม ทั้งนี้เพื่อให้ผู้รับสารปลายทางเข้าใจความหมายได้มากที่สุด

## 2. ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย

ในการแปลด้วยกลวิธีต่าง ๆ จะมีปัจจัยมาเป็นตัวกำหนดให้ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีที่เหมาะสมและสื่อสารได้เข้าใจ ผลการศึกษาการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทยจำนวนทั้งสิ้น 80 ชื่อ พบว่ามีปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย ทั้งสิ้น 4 ปัจจัย ได้แก่ ปัจจัยด้านความหมาย ปัจจัยด้านวัฒนธรรม ปัจจัยด้านสภาพแวดล้อม และปัจจัยผสม ดังแสดงผลการศึกษารูปด้วยตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 2 ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย

ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล	จำนวน (ชื่อ)	ร้อยละ
2.1 ปัจจัยด้านความหมาย	64	80
2.2 ปัจจัยด้านวัฒนธรรม	6	7.5
2.3 ปัจจัยด้านสภาพแวดล้อม	2	2.5
2.4 ปัจจัยผสม	8	10
2.4.1 ปัจจัยด้านความหมายร่วมกับปัจจัยด้านวัฒนธรรม	7	8.75
2.4.2 ปัจจัยด้านความหมายและร่วมกับด้านสภาพแวดล้อม	1	1.25
รวม	80	100

จากตารางข้างต้นสรุปได้ว่า ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย พบปัจจัยด้านความหมายมากที่สุดถึง 64 ชื่อ ซึ่งคิดเป็นร้อยละ 80 ของจำนวนรายชื่ออาหารทั้งหมด รองลงมาคือ ปัจจัยด้านวัฒนธรรม พบจำนวน 6 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 7.5 ของจำนวนรายชื่ออาหารทั้งหมด และปัจจัยด้านสภาพแวดล้อม พบจำนวน 2 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 2.5 ของจำนวนรายชื่ออาหารทั้งหมดนอกจากนี้ยังพบปัจจัยผสม จำนวน 8 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 10 ของจำนวนรายชื่ออาหารทั้งหมด รายละเอียดมีดังต่อไปนี้

### 2.1 ปัจจัยด้านความหมาย

ปัจจัยด้านความหมายเป็นเหตุผลของการใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว เพราะชื่ออาหารใช้คำศัพท์ทั่วไป ที่สามารถถอดความหมายจากภาษาต้นฉบับ และเลือกใช้คำในภาษาปลายทางที่มีความหมายตรงกันหรือสื่อสารเข้าใจตรงกันได้มาแทนที่ได้ โดยพิจารณาจากความหมายของคำ เพื่อถ่ายทอดคำแปลให้แก่ผู้รับสารปลายทางได้อย่างชัดเจนและเข้าใจง่าย และยังสามารถสรุปแบบลักษณะ

การใช้ภาษาของวัฒนธรรมต้นทางได้อย่างครบถ้วน จากการศึกษาพบว่าปัจจัยด้านความหมายพบจำนวนทั้งสิ้น 64 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 80 ของจำนวนรายชื่ออาหารทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

#### ตัวอย่างที่ 20

รายการอาหาร	돼지갈비찜
คำอ่าน	เทจีคาลปีจิม
ความหมาย	เทจี คือ เนื้อหมู คาลปี คือ ซีโครง จิม คือ การต้ม, การตุ๋น
คำแปล	ซีโครงหมูตุ๋น
กลวิธี	การแปลตรงตัว
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านความหมาย

รายการอาหาร “เทจีคาลปีจิม (돼지갈비찜)” แปลเป็นภาษาไทยคือ “ซีโครงหมูตุ๋น” พบปัจจัยด้านความหมาย เนื่องจากสามารถถอดความหมายของคำเป็นภาษาไทยได้โดยตรง คือการแปลคำว่า “เทจี” ว่า “หมู” “คาลปี” ว่า “ซีโครง” และแปล “จิม” ว่า “ตุ๋น” การแปลที่อาศัยปัจจัยด้านความหมายมีข้อดีคือแปลได้ครบถ้วนและถูกต้องตามต้นฉบับ ทำให้ผู้รับสารปลายทางเข้าใจชื่ออาหารได้ตรงกับภาษาต้นทาง ด้วยเหตุนี้จึงพบชื่ออาหารที่แปลความหมายแบบตรงตัวจำนวนมากที่สุด เพราะปัจจัยด้านความหมายสำคัญต่อความเข้าใจในภาษาแปล

### ตัวอย่างที่ 21

รายการอาหาร	모듬 버섯 구이
คำอ่าน	โมติมบอซอทคูอี
ความหมาย	โมติม คือ รวมมิตร บอซอท คือ เห็ด คูอี คือ อาหารย่าง คำที่แสดงความหมายถึงอาหารย่าง
คำแปล	เห็ดรวมย่าง
กลวิธี	การแปลตรงตัว
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านความหมาย

รายการอาหาร “โมติมบอซอทคูอี (모듬 버섯 구이)” ภาษาไทยคือ “เห็ดรวมย่าง” พบปัจจัยด้านความหมาย เนื่องจากสามารถถอดความหมายของคำเป็นภาษาไทยได้โดยตรง คือการแปลคำว่า “โมติม” ว่า “รวม” “บอซอท” ว่า “เห็ด” และ “คูอี” ว่า “ย่าง” ทุกคำเป็นการแปลที่เน้นความหมายของแต่ละคำ เพราะแต่ละคำมีความหมายในภาษาไทย ทำให้แปลและสามารถถ่ายทอดชื่ออาหารให้ผู้รับสารปลางทางเข้าใจตรงกัน

### ตัวอย่างที่ 22

รายการอาหาร	도가니 수육
คำอ่าน	โดกานีชูยุก
ความหมาย	โดกานี คือ เอ็นวัว ชูยุก คือ เนื้อต้มเปื่อย
คำแปล	เอ็นเนื้อวัวต้มเปื่อย
กลวิธี	การแปลตรงตัว
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านความหมาย

รายการอาหาร “โดกานีชูยุก (도가니 수육)” ภาษาไทยคือ “เอ็นเนื้อวัวต้มเปื่อย” พบปัจจัยด้านความหมาย เนื่องจากสามารถถอดความหมายของคำเป็นภาษาไทยได้โดยตรง คือการแปลคำว่า “โดกานี” ว่าเอ็นเนื้อวัว และแปล “ชูยุก” ว่า “ต้มเปื่อย” เห็นได้ว่าปัจจัยด้านความหมายเข้ามากำหนดกลวิธีการแปลคือการแปลตรงตัว เนื่องจากแต่ละคำสามารถแปลความหมายได้ในภาษาไทย



## 2.2 ปัจจัยด้านวัฒนธรรม

ปัจจัยด้านวัฒนธรรมเป็นเหตุผลของการใช้กลวิธีการทับศัพท์ กลวิธีการแทนด้วยชื่อเฉพาะ และกลวิธีการแปลเป็นภาษาต่างประเทศ เนื่องจากการถ่ายทอดวัฒนธรรมต้นทางไปสู่ภาษาปลายทาง และให้ผู้รับสารปลายทางเข้าใจนั้นเป็นสิ่งที่ผู้แปลต้องเลือกวิธีในการถ่ายทอดสาร ด้วยการถ่ายทอด วัฒนธรรมโดยตรงโดยไม่คำนึงถึงความหมาย ถ่ายทอดด้วยคำทางวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง หรือ ถ่ายทอดด้วยการเปรียบเทียบความหมายของคำทางวัฒนธรรมในภาษาต้นทางกับคำในวัฒนธรรมภาษา ปลายทาง แม้ในหัวข้อปัจจัยด้านความหมายจะพบว่าเป็นปัจจัยสำคัญที่สุดในการแปลชื่ออาหารแต่การ แปลความหมายตรงตัวนั้นแบบนี้มีข้อจำกัด เช่น คำศัพท์บางคำแปลความหมายโดยตรงไม่ได้ เพราะไม่มี มโนทัศน์ในภาษาปลายทาง จึงส่งผลให้ผู้แปลต้องเลือกใช้กลวิธีอื่น โดยนำปัจจัยเรื่องวัฒนธรรมมา พิจารณาเลือกกลวิธีในการแปล จากการศึกษาพบว่าปัจจัยด้านวัฒนธรรมพบจำนวนทั้งสิ้น 6 ชื่อ คิดเป็น ร้อยละ 7.5 ของจำนวนรายชื่ออาหารทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

### ตัวอย่างที่ 23

รายการอาหาร	김치전
คำอ่าน	กิมจิจอน
ความหมาย	กิมจิ คือ ผักที่หมักดองด้วยเกลือและเครื่องปรุงอื่น ๆ ส่วนมากใช้ผักกาดขาว จอน คือ วิธีการทำอาหารแบบเกาหลีโดยนำอาหารชนิดหนึ่ง หั่นเป็นชิ้นหรือเป็นแผ่น มาชุบแป้งและไข่แล้วนำไปทอด มักทำเป็นลักษณะวงกลม
คำแปล	พิชซ่ากิมจิ
กลวิธี	การแปลเป็นภาษาต่างประเทศ+การทับศัพท์
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านวัฒนธรรม

รายการอาหาร “กิมจิจอน (김치전)” แปลได้ว่า “พิชซ่ากิมจิ” พบปัจจัยด้านวัฒนธรรม เพราะใช้การแปลตรงตัวโดยใช้ปัจจัยด้านความหมายเป็นเกณฑ์ไม่ได้เนื่องจากมีความแตกต่างกันในด้าน วัฒนธรรม จึงทำให้ต้องใช้กลวิธีอื่นซึ่งสัมพันธ์กับวัฒนธรรมของผู้รับสารปลายทาง นั่นคือ วัฒนธรรมการ กิน แม้คำว่า “พิชซ่า” จะเป็นภาษาอิตาเลียน ไม่ใช่ภาษาไทย แต่คำนี้ใช้เรียกอาหารที่คนไทยคุ้นเคยเป็น อย่างดี โดยอาหารชนิดนี้มีลักษณะเป็นแผ่นแป้งวงกลม คล้ายกับ “กิมจิจอน” ของเกาหลี ดังนั้น ผู้แปลจึง อาศัยวัฒนธรรมอาหารที่คนไทยคุ้นเคยมากำหนดกลวิธีการแปล คือแปลว่า “พิชซ่ากิมจิ” ซึ่งเป็นการใช้

กลวิธีการแปลเป็นภาษาต่างประเทศ+การทับศัพท์โดยคงคำว่า “กิมจิ” ตามภาษาต้นฉบับไว้ เนื่องจากเป็นชื่อเฉพาะของผักดองชนิดนี้ที่คนไทยส่วนใหญ่รู้จัก

#### ตัวอย่างที่ 24

รายการอาหาร	해장라면
คำอ่าน	แฮจ้งรามยอน
ความหมาย	แฮจ้ง คือ การทำให้สร้างเมา, การถอน รามยอน คือ เส้นบะหมี่กึ่งสำเร็จรูปเกาหลี
คำแปล	มามาเกาหลี ไช่ หอยลาย
กลวิธี	แทนด้วยชื่อเฉพาะ+การเพิ่มคำหรือเสริมข้อความ+การตัดคำ+การใช้คำคุณศัพท์บอก สัญชาติ
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านวัฒนธรรม

รายการอาหาร “แฮจ้งรามยอน (해장라면)” ภาษาไทยคือ “มามาเกาหลี ไช่ หอยลาย” พบปัจจัยด้านวัฒนธรรม คือการแปล “รามยอน” ว่า “มามา” เนื่องจากวัฒนธรรมการเรียกชื่ออาหาร คำว่า “มามา” เป็นชื่อยี่ห้อบะหมี่กึ่งสำเร็จรูปของประเทศไทย ไม่ใช่คำที่มีความหมายตามพจนานุกรม แต่คำนี้ใช้เรียกแทนบะหมี่กึ่งสำเร็จรูปจนเป็นที่คุ้นชินของคนไทย โดยอาหารชนิดนี้มีลักษณะเป็นเส้นบะหมี่กึ่งสำเร็จรูปคล้าย “รามยอน” ของเกาหลี ดังนั้น ผู้แปลจึงอาศัยวัฒนธรรมการเรียกชื่ออาหารที่คนไทยคุ้นเคยมากำหนดกลวิธีการแปลเพื่อให้ผู้รับสารชาวไทยสามารถเทียบเคียงลักษณะของอาหารชนิดนี้เข้ากับวัฒนธรรมของตนเองได้

### 2.3 ปัจจัยด้านสภาพแวดล้อม

ปัจจัยด้านสภาพแวดล้อมเป็นเหตุผลของการเลือกใช้กลวิธีการแปลตามลักษณะอาหารและการใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ สภาพแวดล้อมคือธรรมชาติ สิ่งที่เกิดขึ้นเองตามธรรมชาติและมนุษย์สร้างขึ้น พื้นที่ของทั้งภาษาต้นทางและปลายทางมีความแตกต่างกันทางด้านสภาพแวดล้อม รวมไปถึงในด้านของอาหารและวัตถุดิบที่นำมาปรุงอาหาร ในการแปลข้ามวัฒนธรรมจึงมีคำต่าง ๆ ที่พบได้ในพื้นที่ของวัฒนธรรมต้นทางเท่านั้น เมื่อต้องแปลเป็นภาษาปลายทางที่ไม่มีคำที่เทียบความหมายได้ จึงส่งผลให้เลือกใช้การแปลที่จะสามารถอธิบายให้ผู้รับสารปลายทางเข้าใจได้โดยง่ายหรือกระชับคำแทน จาก

การศึกษา พบปัจจัยด้านสภาพแวดล้อมจำนวนทั้งสิ้น 2 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 2.5 ของจำนวนรายชื่ออาหารทั้งหมด ตัวอย่างดังต่อไปนี้

#### ตัวอย่างที่ 25

รายการอาหาร	뚝배기부대찌개
คำอ่าน	ตุ๊กแบกกีบูแดจิกแก
ความหมาย	ตุ๊กแบกกี คือ หม้อดินเผา บูแดจิกแก คือ หม้อไฟแบบเกาหลี เป็นแกงชนิดหนึ่งที่ต้มโดยใส่แฮมสเปม กิมจิ โคชูจัง ผักหลายชนิด เป็นต้น ลงไปต้มในหม้อแล้วปรุงรส
คำแปล	ซูปกิมจิใส่มาม่า แฮม ไส้กรอก วุ้นเส้น
กลวิธี	การแปลตามลักษณะอาหาร+การตัดคำ
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านสภาพแวดล้อม

รายการอาหาร “ตุ๊กแบกกีบูแดจิกแก (뚝배기부대찌개)” ภาษาไทยคือ “ซูปกิมจิใส่มาม่า แฮม ไส้กรอก วุ้นเส้น” พบปัจจัยด้านสภาพแวดล้อม เพราะคำว่า “บูแดจิกแก” เป็นชื่ออาหารของวัฒนธรรมของเกาหลี วัตถุดิบที่ใช้ปรุงก็เป็นของเกาหลี ไม่มีคำแปลที่เป็นภาษาไทยโดยตรง ในการแปลเป็นภาษาไทยจึงใช้การแปลแบบอธิบายถึงวัตถุดิบที่ใช้ในการปรุงอาหารชนิดนี้แทน

#### ตัวอย่างที่ 26

รายการอาหาร	한방뚝배기불고기
คำอ่าน	ฮันบังตุ๊กแบกกีบูลโกกิ
ความหมาย	ฮันบัง คือ สมุนไพร เครื่องยาจีน ตุ๊กแบกกี คือ หม้อดินเผา บูลโกกิ คือ เนื้อย่างเกาหลี, เนื้อผัดเกาหลีที่นำเนื้อหมูหรือเนื้อวัวหั่นบาง คลุกเคล้ากับเครื่องปรุงรสไปย่างไฟ
คำแปล	ซูปเนื้อกับโสมเกาหลี
กลวิธี	การแปลตามลักษณะอาหาร+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านสภาพแวดล้อม

รายการอาหาร “ฮันบังตุกแบกิบูลโกกิ (한방뚝배기불고기)” ภาษาไทยคือ “ซูปเนื้อกับ โสมเกาหลี” พบปัจจัยด้านสภาพแวดล้อม เพราะการแปลคำว่า “ฮันบัง” ว่า “โสมเกาหลี” เนื่องจากฮัน บังคือเครื่องสมุนไพรที่ใช้ในการต้มหรือปรุงอาหาร มีหลากหลายชนิดรวมไปถึงโสม ในการแปลเป็น ภาษาไทยเลือกการกระชับโดยเรียกรวม ๆ ว่าโสม และโสมเป็นพืชที่กำเนิดในสภาพแวดล้อมในประเทศ เกาหลีซึ่งแตกต่างจากประเทศไทย ในการแปลจึงต้องอธิบายเพิ่มเติมว่าโสมชนิดที่นำมาปรุงอาหารคือโสม เกาหลีไม่ใช่โสมไทย

## 2.4 ปัจจัยผสม

จากการศึกษาพบว่าการแปลชื่ออาหารบางชื่อมีปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลมากกว่า 1 ปัจจัย โดยพบว่าชื่ออาหารบางชื่อมีถึง 2 ปัจจัยที่กำหนดกลวิธีการแปล ได้แก่ ปัจจัยด้านความหมายร่วมกับ ปัจจัยด้านวัฒนธรรม และปัจจัยด้านความหมายร่วมกับปัจจัยด้านสภาพแวดล้อม ดังรายละเอียดต่อไปนี้

### 2.4.1 ปัจจัยด้านความหมายร่วมกับปัจจัยด้านวัฒนธรรม

ปัจจัยด้านความหมายเป็นตัวกำหนดการเลือกใช้กลวิธีการแปลตรงตัว ส่วนปัจจัยด้าน วัฒนธรรมเป็นตัวกำหนดการเลือกใช้กลวิธีการทับศัพท์ กลวิธีการแทนด้วยชื่อเฉพาะและกลวิธีการแปล เป็นภาษาต่างประเทศ จากการศึกษพบว่า พบปัจจัยด้านความหมายร่วมกับปัจจัยด้านวัฒนธรรมจำนวน ทั้งสิ้น 7 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 8.75 ของจำนวนรายชื่ออาหารทั้งหมด ดังตัวอย่างดังต่อไปนี้

#### ตัวอย่างที่ 27

รายการอาหาร	김치볶음밥
คำอ่าน	กิมจิบกกิมบับ
ความหมาย	กิมจิ คือ ผักที่หมักดองด้วยเกลือและเครื่องปรุงอื่น ๆ ส่วนมากใช้ผักกาดขาว บกกิม คือ การผัด บับ คือ ข้าว
คำแปล	ข้าวผัดกิมจิ
กลวิธี	การแปลตรงตัว+การทับศัพท์
ปัจจัยที่พบ	คือปัจจัยด้านความหมายร่วมกับปัจจัยด้านวัฒนธรรม

รายการอาหาร “กิมจิบกกิมบับ (김치볶음밥)” ภาษาไทยคือ “ข้าวผัดกิมจิ” ปัจจัยที่พบคือ ปัจจัยด้านความหมายและปัจจัยด้านวัฒนธรรม ปัจจัยด้านความหมายกำหนดกลวิธีการแปลตรงตัว เน้น ถ่ายทอดความหมายของศัพท์โดยตรง และศัพท์นั้นมีความหมายตรงกันหรือใกล้เคียงกันในสองวัฒนธรรม จึงแปลแบบตรงตัวได้ทันที คือคำเกาหลี “บกกิม” แปลว่า “ผัด” และ “บับ” แปลว่า “ข้าว” และปัจจัยด้านวัฒนธรรมคือการทับศัพท์คำว่า “กิมจิ” เพราะคำว่า กิมจิ จะแปลไม่ได้เพราะเป็นชื่อเฉพาะทาง วัฒนธรรม จึงเลือกใช้การทับศัพท์ตามภาษาเกาหลีดั้งเดิม

### ตัวอย่างที่ 28

รายการอาหาร	모듬 해물 전골
คำอ่าน	โมตึมแฮมุลจอนคูล
ความหมาย	โมตึม คือ รวมมิตร แฮมุล คือ อาหารทะเล จอนคูล คือ หม้อไฟ
คำแปล	รวมมิตรซีฟู้ด
กลวิธี	การแปลตรงตัว+การตัดคำ+การแปลเป็นภาษาต่างประเทศ
ปัจจัยที่พบ	คือปัจจัยด้านความหมายร่วมกับปัจจัยด้านวัฒนธรรม

รายการอาหาร “โมตึมแฮมุลจอนคูล (모듬 해물 전골)” ภาษาไทยคือ “รวมมิตรซีฟู้ด” ปัจจัยด้านความหมายกำหนดกลวิธีการแปลตรงตัว คือคำเกาหลี “โมตึม” แปลว่า “รวมมิตร” เพราะเป็นคำที่มีความหมายตรงกันในสองวัฒนธรรมจึงแปลได้ทันที ส่วนปัจจัยด้านวัฒนธรรมกำหนดกลวิธีการแปลเป็นภาษาต่างประเทศ คือการแปลคำว่า “แฮมุล” ว่า “ซีฟู้ด” แม้คำว่าซีฟู้ดจะมีความหมายในภาษาไทยคือ อาหารทะเล แต่ตามวัฒนธรรมการเรียกชื่ออาหารในไทยก็ใช้คำว่าซีฟู้ดจนเป็นที่นิยมในประเทศไทยเช่นกัน

#### 2.4.2 ปัจจัยด้านความหมายร่วมกับปัจจัยด้านสภาพแวดล้อม

ปัจจัยด้านความหมายเป็นตัวกำหนดการเลือกใช้กลวิธีการแปลตรงตัว ส่วนปัจจัยด้านสภาพแวดล้อมเป็นตัวกำหนดการเลือกใช้กลวิธีการแปลตามลักษณะอาหารและการใช้คำคุณศัพท์บอก

สัญชาติ จากการศึกษา พบปัจจัยด้านความหมายร่วมกับปัจจัยด้านสภาพแวดล้อมจำนวน 1 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 1.25 ของจำนวนรายชื่ออาหารทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

### ตัวอย่างที่ 29

รายการอาหาร	츨냉면
คำอ่าน	ซิคแนงมยอน
ความหมาย	ซิค คือ สมุนไพรชนิดหนึ่งตระกูลเดียวกับต้นเท้ายายม่อม เป็นพืชไม้เถาที่ส่วนมากใช้
รากทำ	เป็นอาหารหรือยา มีดอกสีม่วงปนแดง
	แนง คือ เย็น
	มยอน คือ เส้นบะหมี่
คำแปล	หมี่เย็นเส้นดำ
กลวิธี	การแปลตรงตัว+การแปลตามลักษณะอาหาร
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านความหมายร่วมกับปัจจัยด้านสภาพแวดล้อม

รายการอาหาร “ซิคแนงมยอน (츨냉면)” ภาษาไทยคือ “หมี่เย็นเส้นดำ” ปัจจัยที่พบคือ ปัจจัยด้านความหมายร่วมกับปัจจัยด้านสภาพแวดล้อม ปัจจัยด้านความหมายคือการการแปลคำเกาหลี “มยอน” ว่า “หมี่” และ “แนง ” ว่า “เย็น” สามารถถอดความหมายเป็นภาษาไทยโดยตรงได้ และปัจจัยด้านสภาพแวดล้อมคือการแปล “ซิค” ว่า “เส้นดำ” เพราะซิคเป็นสมุนไพรชนิดหนึ่งของเกาหลี ไม่มีชื่อเรียกในภาษาไทยเนื่องจากสภาพแวดล้อมที่แตกต่างกัน จึงใช้วิธีการแปลตามลักษณะอาหารคือสีของอาหารแทนเพื่ออธิบายถึงลักษณะของอาหาร

จากการศึกษาปัจจัยที่ส่งผลต่อการชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย พบปัจจัยทั้งหมด 4 ปัจจัย ได้แก่ ปัจจัยด้านความหมาย ปัจจัยด้านวัฒนธรรม ปัจจัยด้านสภาพแวดล้อม และปัจจัยผสม ในบางรายชื่อก็สามารถพบได้สองปัจจัยในชื่อเดียว แต่แต่ละปัจจัยมีบทบาทสำคัญในการกำหนดกลวิธีการแปล เนื่องจากการสื่อสารข้ามภาษาข้ามวัฒนธรรมมีปัจจัยที่หลากหลายมาเป็นตัวกำหนดและต้องพิจารณา ดังนั้นการศึกษาเรื่องปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลทำให้เข้าใจในวัฒนธรรม ความหมาย ภาษาของทั้งผู้ส่งสาร และผู้รับสาร เป็นสิ่งสำคัญที่ทำให้ผู้แปลสามารถเลือกใช้กลวิธีการแปลได้อย่างแม่นยำ ครบถ้วนและถูกต้อง สามารถสร้างความเข้าใจให้แก่ผู้รับสารชาวไทยได้

## สรุปและอภิปรายผลการศึกษา

จากการศึกษาพฤติกรรมการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทยจำนวน 80 ชื่อ พบพฤติกรรมการแปล 7 กลวิธี ประกอบด้วยกลวิธีหลักซึ่งอาจมีกลวิธีย่อยเสริมเข้าไปหรือไม่ก็ได้ 6 กลวิธี และกลวิธีผสมซึ่งผสมกลวิธีหลักและเสริมกลวิธีอีก 1 กลวิธี โดยกลวิธีที่ใช้มากที่สุดคือ กลวิธีการแปลตรงตัว ส่วนปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย พบปัจจัยหลัก 4 ปัจจัย โดยปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทยมากที่สุดคือ ปัจจัยด้านความหมาย ผลการศึกษาทั้งสองประการนี้สอดคล้องกับสมมติฐานของการวิจัยว่า การแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทยใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวมากที่สุดและปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทยมากที่สุดคือ ปัจจัยด้านความหมาย

จากการศึกษาพฤติกรรมการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย จะเห็นได้ว่าสอดคล้องกับการศึกษาของ นูรีดา สะมุ, นูร์มัน ตาห์ และมานีชะ ดอลอ (2560) สุพรรณษา โตะดอนทองและจิราพร เนตรสมบัติผล (2561) ที่พบว่ากลวิธีหลักที่ใช้ในการแปลประกอบด้วย กลวิธีการแปลตรงตัว กลวิธีการทับศัพท์ กลวิธีการตั้งชื่อใหม่ และนอกจากกลวิธีหลักแล้วยังมีกลวิธีอื่น ๆ ที่เข้ามาช่วยเสริมการแปลให้ชัดเจนยิ่งขึ้น เช่น การเพิ่มคำหรือเสริมด้วยข้อความ การตัดคำ การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ เป็นต้น

งานวิจัยนี้พบข้อสังเกตที่น่าสนใจ คือปัจจัยด้านความหมายส่งผลต่อการเลือกใช้กลวิธีการแปลมากที่สุด นั่นคือ การแปลแบบตรงตัว ปรากฏการณ์นี้แสดงให้เห็นว่าในวัฒนธรรมเกาหลีและวัฒนธรรมไทยมีคำศัพท์ในวัฒนธรรมอาหารที่สอดคล้องกันจนผู้แปลสามารถถ่ายทอดความหมายจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทยได้อย่างตรงตัว ทั้งนี้อาจเพราะเกาหลีและไทยต่างเป็นประเทศในทวีปเอเชียเหมือนกันจึงมีวัฒนธรรมอาหารที่ไม่แตกต่างกันมาก ทำให้ผู้แปลสามารถถ่ายทอดความหมายของภาษาต้นทางเป็นคำศัพท์ในภาษาปลายทางได้โดยง่าย อย่างไรก็ตาม ในความเหมือนก็ยังมีความต่าง ดังนั้นแม้จะมีคำศัพท์ที่ถ่ายทอดความหมายกันได้ แต่ก็ต้องอาศัยการเสริมความด้วยกลวิธีย่อย เพื่อช่วยอธิบายความหมายให้ชัดเจนยิ่งขึ้นในภาษาไทย

จากการศึกษาการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทยนั้นจะเห็นได้ว่าต้องอาศัยกลวิธีที่หลากหลาย ทั้งกลวิธีหลัก กลวิธีย่อย และกลวิธีผสมไม่สามารถใช้กลวิธีใดเป็นกลวิธีหลักได้ ทั้งนี้เนื่องจากความแตกต่างของวัฒนธรรมอาหารของทั้งสองประเทศจึงทำให้ผู้แปลต้องคำนึงถึงความเข้าใจของผู้รับสารในขณะเดียวกันก็ต้องคงความเป็นวัฒนธรรมอาหารเกาหลีไว้ในชื่อ เพื่อถ่ายทอดความหมายต่างวัฒนธรรมได้อย่างไม่ผิดเพี้ยน

การศึกษาครั้งนี้ได้แสดงให้เห็นว่ากลวิธีที่ใช้ในการแปลและปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทยนั้นเป็นส่วนสำคัญในการถ่ายทอดความหมายต่างวัฒนธรรม ดังนั้นผู้แปลจึงควรที่จะศึกษาเกี่ยวกับกลวิธีการแปลให้เข้าใจและเลือกใช้ให้เหมาะกับชื่ออาหารเพื่อให้งานแปลที่ออกมาเข้าใจได้ง่าย และเหมาะสม นับเป็นแนวทางในการเพิ่มกลยุทธ์การขายอาหารให้น่าสนใจและดึงดูดลูกค้าได้มากยิ่งขึ้น



## บรรณานุกรม

- ชลีกาญจน์ จันทจำรัสรัตน์. (2562). “กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศเป็นภาษาไทย.” วารสาร มหาจุฬาราชการ 6, 1: 254-264.
- ณัฐนิชา อิมอกใจ. (2562). “การแปลชื่ออาหารจีนเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาร้านอาหารฮั่วเซ่งฮง.” วิจัยปริญาอักษรศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาเอเชียศึกษา มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- ดวงตา สุพล. (2533). **ทฤษฎีและกลวิธีการแปล THEORY AND STRATEGIES OF TRANSLATION.**
- ฉันทพร อรุณทัต. (2542). “การวิเคราะห์รายการอาหารไทยที่แปลเป็นภาษาอังกฤษ.” ปริญา การศึกษามหาบัณฑิต วิชาเอกภาษาอังกฤษ. มหาวิทยาลัยทักษิณ.
- ธีระ รุ่งธีระ. (2561). ความเป็นไทยและความเป็นอื่นในชื่ออาหารไทยที่แปลเป็นฝรั่งเศส. ใน*การประชุมวิชาการระดับชาติ เวทีวิจัยมนุษยศาสตร์ไทย ครั้งที่ 12.*
- นุรีดา สะมุ, นุรีมัน ตาห์ และมานีซะ ดอลอ. (2560). “การวิเคราะห์โครงสร้างในการแปลชื่ออาหารไทยเป็น ภาษาอังกฤษ.” วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยพะเยา 5, 1 (มกราคม-มิถุนายน): 81-100.
- เนตรน้ำทิพย์ บุคดาวงค์. (2564). “การศึกษากลวิธีการแปลชื่ออาหารไทยเป็นภาษาจีน: กรณีศึกษา ร้านอาหารไทยในนครเฉิงตู สาธารณรัฐประชาชนจีน.” วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์มหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี 12, 1 (มกราคม - มิถุนายน): 171-184
- ประชาชาติธุรกิจ. (2561). **ส่องตลาดร้านอาหารในเมืองไทย มูลค่า 400,000 ล้านบาท เติบโตทุกปี.** เข้าถึงเมื่อ 19 มีนาคม 2565 เข้าถึงได้จาก <https://www.prachachat.net/video/news-148123>
- ปัญญา บริสุทธิ์. (2533). **ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล.** กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.
- ปิติ ศรีแสงนาม. (2561). **บทเรียนจากความสำเร็จของกระแสนิยมวัฒนธรรมเกาหลี.** เข้าถึงเมื่อ 19 มีนาคม 2565 เข้าถึงได้จาก <https://www.chula.ac.th/cuinside/6930/>
- พรพิมล เสนะวงศ์. (2527). **พื้นฐานของการแปล.** นครปฐม: แผนกบริการกลาง สำนักงานอธิการบดี พระราชวังสนามจันทร์มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- พัชชา ชิวปรีชา. (2562). “กลวิธีการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน.” วิจัยปริญา อักษรศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาเอเชียศึกษา มหาวิทยาลัยศิลปากร.

- พัชรี เวชการ. (2563). **ทำไมต้อง 'It's raining cats and dogs'**. เข้าถึงเมื่อ 21 มีนาคม 2565  
เข้าถึงได้จาก <http://www.snc.lib.su.ac.th/kmblog/?p=2407>
- วรรณมา แสงอร่ามเรือง. (2542). **ทฤษฎีและหลักการแปล**. กรุงเทพฯ: โครงการตำราคณะอักษรศาสตร์  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะอักษรศาสตร์  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิชญ์ กอปรสิริพัฒน์. (2549). **การแปลตามหลักภาษาศาสตร์**. พิมพ์ครั้งที่ 2. มหาสารคาม: สำนักพิมพ์  
มหาวิทยาลัยมหาสารคาม
- สัญญาวี สายบัว. (2560). **หลักการแปล**. พิมพ์ครั้งที่ 9. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สิทธา พินิจภูวดล. (2542). **คู่มือนักแปลอาชีพ**. กรุงเทพฯ: นานามีบุ๊กส์.
- สุพรรณิ ปันมณี. (2557). **การแปลขั้นสูง Advance Translation**. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพฯ:  
สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- สุพรรณษา โต้ะดอนทอง และจิราพร เนตรสมบัติผล. (2561). “กลวิธีการแปลชื่อสถานที่ท่องเที่ยว  
ภาษาไทยในภาษาจีน: กรณีศึกษาหนังสือ 《畅游泰国》Guide To Thailand.” สาขา  
ภาษาจีน ธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏพระนคร.
- อัจฉรา ไส้ศัตรูไกล. (2554). **จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีแปล**. พิมพ์ครั้งที่ 7. กรุงเทพฯ:  
สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- เอกชัย แสงจันทร์ทะนุ. (2562). “กลวิธีการแปลชื่อละครและซีรีส์ไทยเป็นภาษาจีน.” **มนุษยศาสตร์สาร**  
21, 1: 116-136
- Baker, Mona. (2011). อ้างถึงใน อธิศา งามศรี. (2560). “กลวิธีการแปลคำและวลีทางวัฒนธรรมที่พบ  
ในบทแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ กรณีศึกษาหนังสือเรื่อง “ครูบ้านนอก” โดย คำ  
หมาน คนไค”. ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย ภาควิชา  
ภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

ภาคผนวก

## รายชื่อรายการอาหารเกาหลี

รายการแสดงรายชื่ออาหารเกาหลีที่ได้รับการแปลเป็นภาษาไทยจำนวน 80 ชื่อ เรียงคำอ่านตามตัวอักษร ดังนี้

ลำดับ	รายการอาหาร	คำอ่าน	ความหมาย	คำแปล	กลวิธีการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
1	꽃등심	กตดิ่งซิม	กตดิ่งซิม คือ เนื้อสันนอกส่วนกลาง	เนื้อสันนอกย่าง	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมข้อความ	ปัจจัยด้านความหมาย
10	곱창 구이	กบซังคูอิ	กบซัง คือ ไส้หมู/วัว คูอิ คือ อาหารย่าง, คำที่แสดงความหมายถึงอาหารย่าง	ไส้หมูย่างหมักซอส	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมข้อความ	ปัจจัยด้านความหมาย
11	김치전	กิมจิจอน	กิมจิ คือ ผักที่หมักดองด้วยเกลือและเครื่องปรุงอื่น ๆ ส่วนมากใช้ผักกาดขาว จอน คือ วิธีการทำอาหารแบบเกาหลีโดยนำอาหารชนิดหนึ่ง หั่นเป็นชิ้นหรือเป็นแฉ่น มาชุบแป้งและไข่ แล้วนำไปทอด มักทำเป็นลักษณะวงกลม	พิซซ่ากิมจิ	การแปลเป็นภาษาต่างประเทศ+การทับศัพท์	ปัจจัยด้านวัฒนธรรม
12	김치찌개	กิมจิจิกแก	กิมจิ คือ ผักที่หมักดองด้วยเกลือและเครื่องปรุงอื่น ๆ ส่วนมากใช้ผักกาดขาว จิกแก คือ ซุป, แกง, สตูแบบเกาหลี เป็นกับข้าวประเภทต้ม มีส่วนประกอบของเนื้อสัตว์ เต้าหู้ ผักชนิดต่าง ๆ และใส่ซอสพริกเกาหลีหรือเต้าเจี้ยวปรุงให้พอกมีรสชาติเค็มเล็กน้อย	ซูปกิมจิใส่เต้าหู้ หมู	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมข้อความ+การทับศัพท์	ปัจจัยด้านความหมายร่วมกับปัจจัยด้านวัฒนธรรม
13	김치볶음밥	กิมจิบกกิมบับ	กิมจิ คือ ผักที่หมักดองด้วยเกลือและเครื่องปรุงอื่น ๆ ส่วนมากใช้ผักกาดขาว บกกิม คือ การผัด บับ คือ ข้าว	ข้าวผัดกิมจิ	การแปลตรงตัว+การทับศัพท์	ปัจจัยด้านความหมายร่วมกับปัจจัยด้านวัฒนธรรม
14	국밥	กุกบับ	กุก คือ น้ำซุป บับ คือ ข้าว	ซูปหมูใส่ไข่และผัก	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมข้อความ+การตัดคำ	ปัจจัยด้านความหมาย

ลำดับ	รายการอาหาร	คำอ่าน	ความหมาย	คำแปล	กลวิธีการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
15	꼬리 곰탕	โกริคมทัง	โกริ คือ หาง คมทัง คือ ซุปกระดูกวัว, ซุปที่ใส่กระดูกวัวและเนื้อวัว แล้วนำไปตุ๋น	หางวัวตุ๋น	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย
16	꼬리 수육	โกริซูยุก	โกริ คือ หาง ซูยุก คือ เนื้อต้มเปื่อย	หางวัวต้มเปื่อย	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย
17	공기밥	คกงกีบับ	คกงกี คือ หน่วยนับปริมาณด้วยใส่ข้าว บับ คือ ข้าว	ข้าวสวย	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย
18	계란찜	คเยรันจิม	คเยรัน คือ ไข่ จิม คือ การต้ม, การตุ๋น	ไข่ตุ๋นเกาหลี	การแปลตรงตัว+การใช้ คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ	ปัจจัยด้านความหมาย
19	감자탕	คัมจาทัง	คัมจา คือ มันฝรั่ง ทัง คือ ซุป, แกง	ซุปซีโครงหมูใส่มันฝรั่ง	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำ หรือเสริมข้อความ	
2	갈비살	คาลบิซัล	คาลบิซัล คือ เนื้อที่เลาะจากระหว่างซี่โครง	เนื้อซี่โครงย่าง	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำ หรือเสริมข้อความ	ปัจจัยด้านความหมาย
20	갈비 수육	คาลบิซูยุก	คาลบิ คือ ซี่โครง ซูยุก คือ เนื้อต้มเปื่อย	ซี่โครงเนื้อต้มเปื่อย	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย
21	갈비탕	คาลบิทัง	คาลบิ คือ ซี่โครง ทัง คือ ซุป, แกง	ซุปซี่โครงเนื้อ	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย
22	김	คิม	คิม คือ สาหร่าย	สาหร่าย	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย
23	김밥	คิมบับ	คิม คือ สาหร่าย บับ คือ ข้าว	ข้าวห่อสาหร่าย	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำ หรือเสริมข้อความ	ปัจจัยด้านความหมาย
24	구절판	คูจอลพัน	คูจอลพัน คือ อาหารพื้นเมืองของเกาหลีที่ รับประทานโดยการนำแผ่นแป้งสาลีทอดแผ่นกลม บางที่อยู่ในช่องกลมตรงกลางห่อใส่อาหารชนิดอื่น ๆ ที่อยู่รอบ ๆ อีก 8 ช่อง	เจ้าหญิงนพเก้า	การตั้งชื่อใหม่	ปัจจัยด้านวัฒนธรรม

ลำดับ	รายการอาหาร	คำอ่าน	ความหมาย	คำแปล	กลวิธีการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
25	고추장삼겹살	โคชูจังซัมกยอบซัล	โคชูจัง คือ ซอสพริกเกาหลี คล้ายพริกแกง มีเนื้อเนียน ชั้นหนืด ประกอบด้วยพริกแดง ถั่วเหลืองหมัก แป้งข้าวเหนียว และเครื่องปรุงต่าง ๆ ที่คลุกเคล้าจนเข้ากันและหมักไว้ ซัมกยอบซัล คือ หมูสามชั้น	หมูสามชั้นหมักซอส	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย
26	잡채	จับแช	จับแช คือ ผัดวุ้นเส้น, อาหารที่ทำโดยการคลุกเคล้าวุ้นเส้นกับผักหลากชนิด และเนื้อที่หั่นเล็ก ๆ ที่ผัดกับน้ำมัน	ยำวุ้นเส้นเกาหลี	การแปลตรงตัว+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ	ปัจจัยด้านความหมาย
27	짜장면	จาจังมยอน	จาจัง คือ ซอสชั้นสีเข้มที่ทำจากเต้าเจี้ยวถั่วดำหมัก ผัดกับผักและเนื้อหมูหั่น มยอน คือ เส้นบะหมี่	จาจังเมียน	การทับศัพท์	ปัจจัยด้านวัฒนธรรม
28	참치김치찌개	ซัมชีกิมจิจิกแก	ซัมชชี คือ เนื้อปลาทูน่า จิกแก คือ ซุป, แกง, สตูแบบเกาหลี เป็นกับข้าวประเภทต้ม มีส่วนประกอบของเนื้อสัตว์ เต้าหู้ ผักชนิดต่าง ๆ และใส่ซอสพริกเกาหลีหรือเต้าเจี้ยวปรุงให้พอดีมีรสชาติเค็มเล็กน้อย	ซูปกิมจิใส่ทูน่า	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมข้อความ+การทับศัพท์	ปัจจัยด้านความหมายร่วมกับปัจจัยด้านวัฒนธรรม
3	차돌배기	ชาดลแบกี	ชาดลแบกี คือ เนื้อน่องวัวสไลด์บาง	เนื้อสไลด์บางมีน้ำจิ้ม	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมข้อความ	ปัจจัยด้านความหมาย
29	취냉면	ชุกแนงมยอน	ชุก คือ สมุนไพรชนิดหนึ่งตระกูลเดียวกับต้นเต้ายายม่อม เป็นพืชไม้เถาที่ส่วนมากใช้รากทำเป็นอาหารหรือยา มีดอกสีม่วงปนแดง แนง คือ เย็น มยอน คือ เส้นบะหมี่	หมี่เย็นเส้นดำ	การแปลตรงตัว+การแปลตามลักษณะอาหาร	ปัจจัยด้านความหมายร่วมกับปัจจัยด้านสภาพแวดล้อม
30	제육볶음	เซยุกบกกึม	เซยุกบกกึม คือ ผัดเนื้อหมู : อาหารที่ผัดโดยใส่ผักและเครื่องปรุงหลากชนิดลงไปเนื้อหมู	หมูผัดซอสแดง	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมข้อความ	ปัจจัยด้านความหมาย

ลำดับ	รายการอาหาร	คำอ่าน	ความหมาย	คำแปล	กลวิธีการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
31	설렁탕	ซอลลงทัง	ซอลลงทัง คือ ซุปเนื้อวัว: ซุปที่ทำโดยต้มกระดูกเครื่องใน เท้า หัวของวัว เป็นต้น เป็นเวลานาน	ซุปเนื้อวัวเส้น	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมข้อความ	ปัจจัยด้านความหมาย
32	삼겹살	ซัมกยอบซัล	ซัมกยอบซัล คือ หมูสามชั้น	หมูสามชั้นย่าง	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมข้อความ	ปัจจัยด้านความหมาย
33	삼계탕	ซัมกเยทัง	ซัมกเย คือ ไก่ตุ๋นโสม ทัง คือ ซุป, แกง	ซุปไก่ตุ๋นโสม	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย
34	산채 비빔밥	ซานแชบิบิมบับ	ซานแช คือ ผักป่า บิบิม คือ การยำ, คลุก บับ คือ ข้าว	ข้าวยำเกาหลี	การแปลตรงตัว+การตัดคำ+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ	ปัจจัยด้านความหมาย
35	순두부 찌개	ซุนดูบูจิแก	ซุนดูบู คือ เต้าหู้อ่อน จิแก คือ ซุป, แกง, สตูแบบเกาหลี เป็นกับข้าวประเภทต้ม มีส่วนประกอบของเนื้อสัตว์ เต้าหู้ ผักชนิดต่าง ๆ และใส่ซอสพริกเกาหลีหรือเต้าเจี้ยวปรุงให้พอกดีมีรสชาติเค็มเล็กน้อย	ซุปเต้าหู้อ่อนใส่ไข่, หอยลาย, หอยตลับ	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมข้อความ	ปัจจัยด้านความหมาย
36	숯불돼지 불고기	ซูปพุลเทจีบูลโกกิ	ซูปพุล ไฟถ่าน เทจี คือ เนื้อหมู บูลโกกิ คือ เนื้อย่างเกาหลี, เนื้อผัดเกาหลีที่นำเนื้อหมูหรือเนื้อวัวหั่นบาง คลุกเคล้ากับเครื่องปรุงรสไปย่างไฟ	สันนอกหมูหมักซอส	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมด้วยข้อความ+การตัดคำ	ปัจจัยด้านความหมาย
37	숯불불고기	ซูปพุลบูลโกกิ	ซูปพุล คือ ไฟถ่าน บูลโกกิ คือ เนื้อย่างเกาหลี, เนื้อผัดเกาหลีที่นำเนื้อหมูหรือเนื้อวัวหั่นบาง ๆ คลุกเคล้ากับเครื่องปรุงรสไปย่างไฟ	เนื้อสไลด์บางหมักซอส	การแปลตรงตัว+การตัดคำ	ปัจจัยด้านความหมาย
4	생갈비	แซงคาลบี	แซง คือ สด, ดิบ คาลบี คือ ซีโตรง	ซีโตรงเนื้อย่าง	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมข้อความ	ปัจจัยด้านความหมาย

ลำดับ	รายการอาหาร	คำอ่าน	ความหมาย	คำแปล	กลวิธีการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
38	새우 구이	แซอูคูอี	แซอู คือ กุ้ง คูอี คือ อาหารย่าง คำที่แสดงความหมายถึงอาหารย่าง	กุ้งย่าง	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย
39	소 갈비찜	โซคาลบีจิม	โซ คือ วัว คาลบี คือ ซี่โครง จิม คือ การต้ม, การตุ๋น	ซี่โครงเนื้อตุ๋น	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย
40	동태찌개	ดงแทจิกแก	ดงแท คือ ปลาพอลแล็กแซ่แซ็ง จิกแก คือ ซุป, แกง, สตูแบบเกาหลี เป็นกับข้าวประเภทต้ม มีส่วนประกอบของเนื้อสัตว์ เต้าหู้ ผักชนิดต่าง ๆ และใส่ซอสพริกเกาหลีหรือเต้าเจี้ยวปรุงให้พอลมีรสชาติเค็มเล็กน้อย	ต้มยำปลาเกาหลี	การแปลตรงตัว+การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ	ปัจจัยด้านความหมาย
41	도가니 수육	โดกานีซูยุก	โดกานี คือ เอ็นวัว ซูยุก คือ เนื้อต้มเปื่อย	เอ็นเนื้อวัวต้มเปื่อย	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย
42	도가니탕	โดกานีทัง	โดกานี คือ เอ็นวัว ทัง คือ ซุป, แกง	ซุปเอ็นเนื้อ	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย
43	떡볶이	ต็อกปุกกี	ต็อกปุกกี คือ เค้กข้าวเกาหลี ทำจากแป้ง ปั้นเป็นก้อนและนำไปผัดคลุกกับซอสที่ทำจากโคชูจังให้สุก	ต็อกปุกกี	การทับศัพท์	ปัจจัยด้านวัฒนธรรม
44	뚝배기부대찌개	ตุกแบกิบูแดจิกแก	ตุกแบกกี คือ หม้อดินเผา บูแดจิกแก คือ หม้อไฟแบบเกาหลี เป็นแกงชนิดหนึ่งที่ต้มโดยใส่แฮมสเปม กิมจิ โคชูจัง ผักหลายชนิด เป็นต้น ลงไปต้มในหม้อแล้วปรุงรส	ซูปกิมจิใส่มามา แฮม ไม้กรอก วุ้นเส้น	การแปลตามลักษณะอาหาร+การตัดคำ	ปัจจัยด้านสภาพแวดล้อม
45	닭갈비	ทักคาลบี	ทักคาลบี คือ ไก่ผัด เป็นอาหารเกาหลีที่ทำจากไก่หันเต๋ามากในซอสที่ทำจากโคชูจัง รับประทานบนกระทะร้อน	ไก่ผัดซอสแดง	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย



ลำดับ	รายการอาหาร	คำอ่าน	ความหมาย	คำแปล	กลวิธีการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
46	두부김치	ทูบูกิมจิ	<b>ทูบู</b> คือ เต้าหู้ <b>กิมจิ</b> คือ ผักที่หมักดองด้วยเกลือและเครื่องปรุงอื่น ๆ ส่วนมากใช้ผักกาดขาว	หมูผัดเต้าหู้กิมจิ	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำ หรือเสริมข้อความ+การทับ ศัพท์	ปัจจัยด้านความหมายร่วมกับ ปัจจัยด้านวัฒนธรรม
47	돼지갈비	เทจีคาลบี	<b>เทจี</b> คือ เนื้อหมู <b>คาลบี</b> คือ ซีโครง	ซีโครงหมูหมักซอส	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำ หรือเสริมข้อความ	ปัจจัยด้านความหมาย
48	돼지갈비 찜	เทจีคาลบีจิม	<b>เทจี</b> คือ เนื้อหมู <b>คาลบี</b> คือ ซีโครง <b>จิม</b> คือ การต้ม, การตุ๋น	ซีโครงหมูตุ๋น	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย
49	낙지 구이	นักจีคูอี	<b>นักจี</b> คือ ปลาหมึกยักษ์ <b>คูอี</b> คือ อาหารย่าง คำที่แสดงความหมายถึงอาหาร ย่าง	ปลาหมึกยักษ์หมักซอสแดง	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำ หรือเสริมข้อความ +การตัดคำ	ปัจจัยด้านความหมาย
50	낙지볶음	นักจีบกกึม	<b>นักจี</b> คือ ปลาหมึกยักษ์ <b>บกกึม</b> คือ การผัด	ปลาหมึกผัดซอสแดง (หมวด ปลาหมึกยักษ์)	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำ หรือเสริมข้อความ	ปัจจัยด้านความหมาย
51	버섯 찌개	บอซอทจิกแก	<b>บอซอท</b> คือ เห็ด <b>จิกแก</b> คือ ซุป, แกง, สตูแบบเกาหลี เป็นกับข้าว ประเภทต้ม มีส่วนประกอบของเนื้อสัตว์ เต้าหู้ ผัก ชนิดต่าง ๆ และใส่ซอสพริกเกาหลีหรือเต้าเจี้ยวปรุง ให้พอดีมีรสชาติเค็มเล็กน้อย	ซุปเห็ดรวม	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำ หรือเสริมข้อความ	ปัจจัยด้านความหมาย
52	비빔국수	บิบิมกุกซู	<b>บิบิม</b> คือ การยำ, คลุก <b>กุกซู</b> คือ เส้นบะหมี่ที่ต้องนำไปลวกเส้นในน้ำสะอาด ก่อนแล้วจึงนำมาปรุงอาหาร	เส้นเล็กเย็นใส่ผักกับซอสเผ็ด	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำ หรือเสริมข้อความ+การตัดคำ	ปัจจัยด้านความหมาย
53	비빔냉면	บิบิมแนงมยอน	<b>บิบิม</b> คือ การยำ, คลุก <b>แนง</b> คือ เย็น <b>มยอน</b> คือ เส้นบะหมี่	เส้นหมี่เกาหลีซอสเผ็ด	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำ หรือเสริมข้อความ+การตัดคำ+ การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ	ปัจจัยด้านความหมาย

ลำดับ	รายการอาหาร	คำอ่าน	ความหมาย	คำแปล	กลวิธีการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
54	보쌈	โบซัม	โบซัม คือ เนื้อหมูต้มเปื่อย	หมูสามชั้นต้มเปื่อย	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย
55	보리 비빔밥	โบริบิบบับ	โบริ คือ ข้าวบาร์เลย์ บิบบิม คือ การยำ, คลุก บับ คือ ข้าว	ข้าวย่ำบาร์เลย์	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย
56	목살구이	มกซัลคูอี	มกซัล คือ สันคอหมู คูอี คือ อาหารย่าง คำที่แสดงความหมายถึงอาหาร ย่าง	สันคอหมู	การแปลตรงตัว+การตัดคำ	ปัจจัยด้านความหมาย
57	미역국	มียอกกุก	มียอก คือ สาหร่าย กุก คือ ซุป	ซุปลสาหร่าย	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย
58	물냉면	มุลแนงมยอน	มุล คือ น้ำ แนง คือ เย็น มยอน คือ เส้นบะหมี่	เส้นหมี่เย็น	การแปลตรงตัว+การตัดคำ	ปัจจัยด้านความหมาย
5	모듬구이	โมติมคูอี	โมติม คือ รวมมิตร คูอี คือ อาหารย่าง คำที่แสดงความหมายถึงอาหาร ย่าง	รวมมิตรเนื้อย่าง	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำ หรือเสริมข้อความ	ปัจจัยด้านความหมาย
59	모듬 수육	โมติมซูยุก	โมติม คือ รวมมิตร ซูยุก คือ เนื้อต้มเปื่อย	เนื้อรวมต้มเปื่อย	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย
60	모듬버섯 구이	โมติมบอซอทคูอี	โมติม คือ รวมมิตร บอซอท คือ เห็ด คูอี คือ อาหารย่าง คำที่แสดงความหมายถึงอาหาร ย่าง	เห็ดรวมย่าง	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย
61	모듬야채 구이	โมติมยาแซคูอี	โมติม คือ รวมมิตร ยาแซ คือ ผัก คูอี คือ อาหารย่าง คำที่แสดงความหมายถึงอาหาร ย่าง	ผักรวมย่าง	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย

ลำดับ	รายการอาหาร	คำอ่าน	ความหมาย	คำแปล	กลวิธีการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
62	모듬 해물 전골	โมตึมแฮมุลจอนคัล	โมตึม คือ รวมมิตร แฮมุล คือ อาหารทะเล จอนคัล คือ หม้อไฟ	รวมมิตรซีฟู้ด	การแปลตรงตัว+การตัดคำ+ การแปลเป็นภาษาต่างประเทศ	ปัจจัยด้านความหมายร่วมกับ ปัจจัยด้านวัฒนธรรม
6	양념갈비	ยังนยอมนกาลบี	ยังนยอมน คือ เครื่องปรุงรส, เครื่องเทศ, วัตถุดิบที่ นำมาผสมปรุงอาหารเพื่อให้รสชาติดี กาลบี คือ ซีโครง	ซีโครงเนื้อย่างหมักซอส	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำ หรือเสริมข้อความ	ปัจจัยด้านความหมาย
7	양념등심	ยังนยอมนดิงซิม	ยังนยอมน คือ เครื่องปรุงรส, เครื่องเทศ, วัตถุดิบที่ นำมาผสมปรุงอาหารเพื่อให้รสชาติดี ดิงซิม คือ เนื้อสันนอก	เนื้อสันนอกหมักซอส	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย
63	양념 닭 구이	ยังนยอมนทักคูอี	ยังนยอมน คือ เครื่องปรุงรส, เครื่องเทศ, วัตถุดิบที่ นำมาผสมปรุงอาหารเพื่อให้รสชาติดี ทัก คือ เนื้อไก่ คูอี คือ อาหารย่าง คำที่แสดงความหมายถึงอาหาร ย่าง	ไก่หมักซอสแดง	การแปลตรงตัว+การตัดคำ	ปัจจัยด้านความหมาย
64	양념안창살	ยังนยอมนอันซังซัล	ยังนยอมน คือ เครื่องปรุงรส, เครื่องเทศ, วัตถุดิบที่ นำมาผสมปรุงอาหารเพื่อให้รสชาติดี อันซังซัล คือ เนื้อซีโครงส่วนพื้นท้อง	เนื้อซีโครงหมักซอส	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำ หรือเสริมข้อความ	ปัจจัยด้านความหมาย
65	야채불고기	ยาแซบูลโกกิ	ยาแซ คือ ผัก บูลโกกิ คือ เนื้อย่างเกาหลี, เนื้อผัดเกาหลีที่นำเนื้อหมู หรือเนื้อวัวหั่นบาง คลุกเคล้ากับเครื่องปรุงรสไปย่าง ไฟ	สุกี้เกาหลี	การแปลเป็น ภาษาต่างประเทศ+การใช้ คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ	ปัจจัยด้านวัฒนธรรม
66	육개장	ยุกแกจัง	ยุกแกจัง คือ แกงที่ต้มให้เดือดแล้วใส่เนื้อวัวต้มหั่น บางลงไปแล้วปรุงรสเผ็ดร้อน	ซูปเนื้อเกาหลีแบบเผ็ด	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำ หรือเสริมข้อความ+การใช้ คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ	ปัจจัยด้านความหมาย
8	육회	ยุกเค	ยุกเค คือ ยำเนื้อวัวสด, ยำเนื้อวัวดิบ, อาหารที่หั่น เนื้อวัวเป็นชิ้นบาง ๆ ปรุงรสหลายอย่าง แล้วกินแบบ ดิบ	ยำเนื้อสด	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย

ลำดับ	รายการอาหาร	คำอ่าน	ความหมาย	คำแปล	กลวิธีการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
67	육회비빔밥	ยุกเคบีบิมบับ	ยุกเค คือ คี ยำเนื้อวัวสด, ยำเนื้อวัวดิบ, อาหารที่หั่นเนื้อวัวเป็นชิ้นบาง ๆ ปิ้งรสหลายอย่าง แล้วกินแบบดิบ บิ빔 คือ การยำ, คลุก บับ คือ ข้าว	ข้าวยำเนื้อสด	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย
68	옥수수구이	อกซุซุกูอี	อกซุซุ คือ ข้าวโพด คูอี คือ อาหารย่าง คำที่แสดงความหมายถึงอาหารย่าง	ข้าวโพดอบเนย	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมข้อความ	ปัจจัยด้านความหมาย
69	알밥	อัลบับ	อัล คือ ไข่กุ้ง บับ คือ ข้าว	ข้าวยำไข่กุ้ง	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมข้อความ	ปัจจัยด้านความหมาย
9	우설	อุซอล	อุซอล คือ ลิ่นวัว	ลิ่นย่าง	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมข้อความ+ตัดคำ	ปัจจัยด้านความหมาย
70	우렁된장찌개	อุรอนเทร็นจั้งจีแก	อุรอน คือ หอยขม เทร็นจั้ง คือ เต้าเจี้ยว จีแก คือ ซุป, แกง, สตูแบบเกาหลี เป็นกับข้าวประเภทต้ม มีส่วนประกอบของเนื้อสัตว์ เต้าหู้ ผักชนิดต่าง ๆ และใส่ซอสพริกเกาหลีหรือเต้าเจี้ยวปรุงให้พอลิ้นรสชาติเค็มเล็กน้อย	ซุปเต้าเจี้ยวใส่หอยลาย หอยขม	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมข้อความ	ปัจจัยด้านความหมาย
71	오징어구이	โอจิงงอคูอี	โอจิงงอ คือ ปลาหมึกกล้วย คูอี คือ อาหารย่าง คำที่แสดงความหมายถึงอาหารย่าง	ปลาหมึกกล้วยหมักซอสย่าง	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมข้อความ	ปัจจัยด้านความหมาย ปัจจัยด้านความหมาย
72	오징어고추장 찌개	โอจิงงอโคซุจั้งจีแก	โอจิงงอ คือ ปลาหมึกกล้วย โคซุจั้ง คือ ซอสพริกเกาหลี คล้ายพริกแกง มีเนื้อเนียน ชันหนืด ประกอบด้วยพริกแดง ถั่วเหลืองหมัก แป้งข้าวเหนียว และเครื่องปรุงต่าง ๆ ที่คลุกเคล้าจนเข้ากันและหมักไว้	ซุปปลาหมึกซอสเผ็ด	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย

ลำดับ	รายการอาหาร	คำอ่าน	ความหมาย	คำแปล	กลวิธีการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
			จิกแก คือ แกง, สตูแบบเกาหลี เป็นกับข้าวประเภทต้ม มีส่วนประกอบของเนื้อสัตว์ เต้าหู้ ผักชนิดต่าง ๆ และ ใส่ซอสพริกเกาหลีหรือเต้าเจี้ยวปรุงให้พอลือรสชาติ เค็มเล็กน้อย			
73	오징어볶음	โอยังงอบกกีม	โอยังงอ คือ ปลาหมึกกล้วย บกกีม คือ การผัด	ปลาหมึก ผัด ซอสแดง (ปลาหมึกกล้วย)	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำ หรือเสริมข้อความ	ปัจจัยด้านความหมาย
74	오삼두루치기	โอยัมทูรูชีกิ	โอยัม คือ ปลาหมึกและหมูสามชั้น ย่อมาจากคำว่า โอยังงอ ที่แปลว่าปลาหมึก และซึมกยอบซัล ที่แปลว่า หมูสามชั้น ทูรูชีกิ คือ การผัดโดยใส่ผัก, เครื่องปรุง และใส่น้ำลงไป ไปพอขลุกขลิก	ปลาหมึกหมูสามชั้นผัดผัก	การแปลตรงตัว	ปัจจัยด้านความหมาย
75	항정살	ฮังจ็องซัล	ฮังจ็องซัล คือ เนื้อหมูส่วนที่ไหล่และคอติดกัน	คอหมูย่าง	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำ หรือเสริมข้อความ	ปัจจัยด้านความหมาย
76	한방뚝배기불고기	ฮันบังตุกแบกิบุล โกกิ	ฮันบัง คือ สมุนไพร เครื่องยาจีน ตุกแบกกี คือ หม้อดินเผา บุลโกกิ คือ เนื้อย่างเกาหลี, เนื้อผัดเกาหลีที่นำเนื้อหมู หรือเนื้อวัวหันบาง คลุกเคล้ากับเครื่องปรุงรสไปย่าง ไฟ	ซูปเนื้อกับโสมเกาหลี	การแปลตามลักษณะอาหาร+ การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ	ปัจจัยด้านสภาพแวดล้อม
77	해장라면	แฮจ็องรามยอน	แฮจ็อง คือ การทำให้สร่างเมา, การถอน รามยอน คือ เส้นบะหมี่กึ่งสำเร็จรูปเกาหลี	มามาเกาหลี ไช่ หอยลาย	แทนด้วยชื่อเฉพาะ+การเพิ่มคำ หรือเสริมข้อความ+การตัดคำ+ การใช้คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ	ปัจจัยด้านวัฒนธรรม
78	해물칼국수	แฮมุลคัลกุกชู	แฮมุล คือ ซีฟู้ด, อาหารทะเล คัลกุกชู คือ ก๋วยเตี๋ยวแบบเกาหลี ที่ต้มเส้นและ เครื่องปรุงในน้ำซูป	ก๋วยเตี๋ยวซีฟู้ดเกาหลี	การแปลตรงตัว+การแปลเป็น ภาษาต่างประเทศ+การใช้ คำคุณศัพท์บอกสัญชาติ	ปัจจัยด้านความหมายร่วมกับ ปัจจัยด้านวัฒนธรรม

ลำดับ	รายการอาหาร	คำอ่าน	ความหมาย	คำแปล	กลวิธีการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
79	해물 된장찌개	แฮมุลเทวินจังจิกแก	แฮมุล คือ ซีฟู้ด, อาหารทะเล เทวินจัง คือ เต้าเจี้ยว จิกแก คือ ซุป, แกง, สตูแบบเกาหลี เป็นกับข้าวประเภทต้ม มีส่วนประกอบของเนื้อสัตว์ เต้าหู้ ผักชนิดต่าง ๆ และใส่ซอสพริกเกาหลีหรือเต้าเจี้ยวปรุงให้พอดีมีรสชาติเค็มเล็กน้อย	ซูปเต้าเจี้ยวใส่ซีฟู้ด	การแปลตรงตัว+การเพิ่มคำหรือเสริมข้อความ	ปัจจัยด้านความหมาย
80	해물파전	แฮมุลพาจอน	แฮมุล คือ อาหารทะเล พา คือ ต้นหอม จอน คือ วิธีการทำอาหารแบบเกาหลีโดยนำอาหารชนิดหนึ่ง หั่นเป็นชิ้นหรือเป็นแว่น มาชุบแป้งและไข่ แล้วนำไปทอด มักทำเป็นลักษณะวงกลม	พิชช่าต้นหอมซีฟู้ด	การแปลตรงตัว+การแปลเป็นภาษาต่างประเทศ	ปัจจัยด้านความหมายร่วมกับปัจจัยด้านวัฒนธรรม

## ประวัติผู้วิจัย

ชื่อ-นามสกุล	นางสาวกรกมล ไตรรงค์ถาวร
วันเกิด	6 มกราคม พ.ศ. 2543
ที่อยู่	69/143 ซอยพระราม2 28 เขต/แขวงจอมทอง จังหวัดกรุงเทพมหานคร 10150
เบอร์โทรศัพท์	0844327279
ประวัติการศึกษา	
พ.ศ. 2561	สำเร็จการศึกษาระดับมัธยมศึกษาตอนปลายที่ โรงเรียนเซนต์โยเซฟคอนเวนต์ จังหวัด กรุงเทพมหานคร
พ.ศ. 2565	สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรีคณะอักษรศาสตร์ สาขาเอเชียศึกษา (ภาษาเกาหลี) มหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์ จังหวัดนครปฐม

**แบบโอนลิขสิทธิ์บทความวิจัย**  
**เอเชียศึกษา คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร**

ข้าพเจ้า	นางสาวกรกมล ไตรรงค์ถาวร
นักศึกษาชั้นปีที่ 4	วิชาเอกเอเชียศึกษา ภาษาเกาหลี
บทความวิจัย	กลวิธีการแปลชื่ออาหารเกาหลีเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาร้านอาหารเกาหลี “ดูเร” ในประเทศไทย
ชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาบทความวิจัย	อาจารย์วิมลศิริ กลิ่นบุบผา
ที่อยู่ติดต่อได้ภายหลังสำเร็จการศึกษา	69/143 ซอยพระราม2 28 เขต/แขวงจอมทอง จังหวัด กรุงเทพมหานคร 10150
หมายเลขโทรศัพท์	0844337279

ลิขสิทธิ์ของบทความวิจัยอันเป็นผลจากการศึกษาเล่าเรียนซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตรระดับปริญญาบัณฑิต ข้าพเจ้ายินดีโอนลิขสิทธิ์ตามมาตรา 17 วรรค 2 แห่งพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2537 เป็นของคณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร โดยมีกำหนดตลอดอายุการคุ้มครองสิทธิ์

ลงนามผู้โอน.....**กรกมล ไตรรงค์ถาวร**

(นางสาวกรกมล ไตรรงค์ถาวร)

ลงนามผู้รับโอน.....

(.....)